



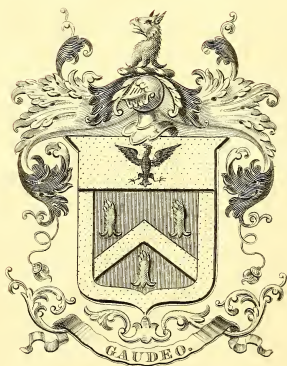
156.

(110)

2593

Vinaya #350

C



John Carter Brown.

Harold Brown.

BREVE PRACTICA, Y REGIMEN
DEL CONFESSIONARIO
DE INDIOS,
EN MEXICANO, Y CASTELLANO;
PARA INSTRUCCION
DEL CONFESSOR PRINCIPIANTE,
HABILITACION, Y EXAMEN
DEL PENITENTE,
QUE DISPONE

PARA LOS SEMINARISTAS

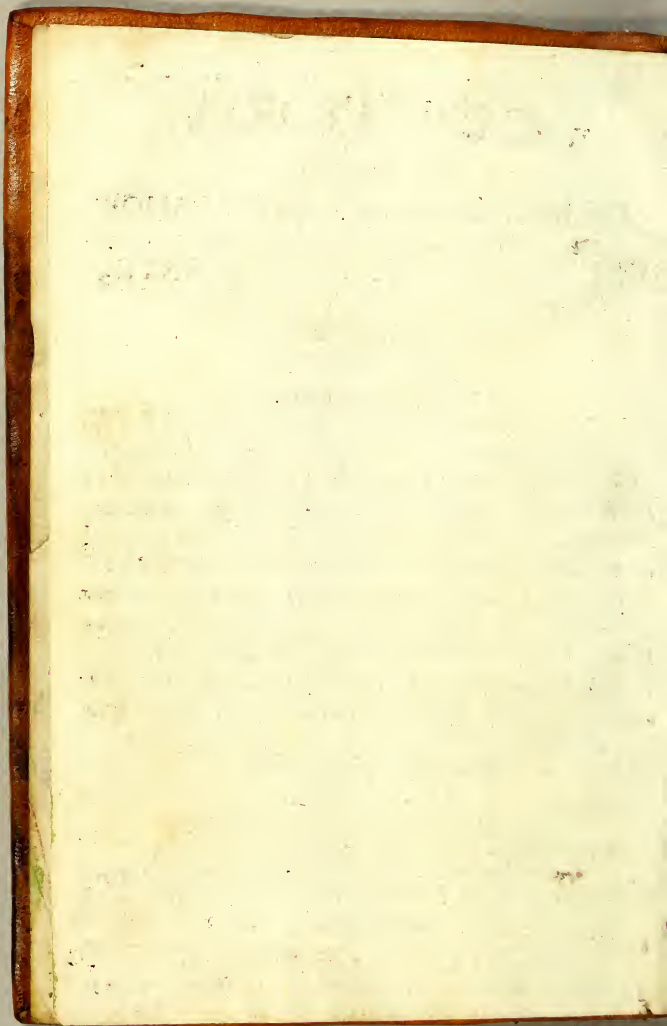
EL Br. D. CARLOS CELEDONIO VELAS-
quez, de Cardenas, y Leon, Colegial Real del Ponti-
ficio, y Real Colegio Seminario, y su Vice-Rector, Ca-
bedratico dos vezes de Philosophia, de Mayores,
Rhetorica, y Letras Humanas, Examinador Synodal
de este Arzobispado, Cura del Partido de S. Miguel
Xaltecan, y Juez Ecclesiastico de él, y sus anexos
Quauhtlan, y Tlaxtilan. De Zumpahuacan, Capu-
nuc, y ahora de la Concepcion de Orumba, Cura por
S. M. y Juez Ecclesiastico por el Ilmo. Sr. Dr. Don
Mannuel Joseph Rubio, y Salinas, de la Santa Sede
Apostolica, del Consejo de S. M. Dignissimo
Arzobispo de Mexico.

Y LA DEDICA

AL EMINENTISSIMO SEÑOR
SAN CARLOS BORROMEIO,
Cardenal de Santa Praxede, Vigilantissimo Arzobispo
de Milano.

CON LAS LICENCIAS NECESSARIAS;

Impresso en Mexico en la Imprenta de la Bibliotheca, Mé-
xicana, junto à las RR. MM. Capuchinas. Año de 1761.



DEDICATORIA

AL EMÔ. SR.

Cardenal de Santa Praxede, Vigilantissimo, Exemplarissimo, Dignissimo
Arzobispo de Milan, SAN CARLOS
BORRROMEO.

Santo mio:

UNIVERSALMENTE NOTO:
rio es tu vigilantissimo Zelo,
y ardientissima Charidad, con cuyo
brillante, inextinguible ardor, en sus
mas pestíferas, obscuras Tiueblas, de
las ignorancias, y culpas, alumbrastes,
qual reluciente Divina Antorcha, â
tus necesitados Subditos, en la Peste
de Alma, y Cuerpo, en toda la
vasta dilatada Diocesi de Milan: Glorioso
Pastor de Almas, Santo mio,
San Carlos Borromeo; sin omitir en

tu fervorosa fatiga aun el minimo
medio, para la Salvacion de las Al-
mas; ya dando saludables Reglas, à la
universal Iglesia, tu catholica direc-
cion en la perfeccion, y deduccion à
la publica luz, y disciplina del Santo
Concilio de Trento, y catechistico
empleo de tu fervorosissima aplica-
cion, con que oí se hallan extermi-
nadas las mas confusas erroneas obf-
curidades. Debido todo à tu singula-
rissimo esmero, cuidado, y patrocinio;
ya dedicando la Sagrada Dignidad de
tu Persona, expuesta à manifestos
riesgos, al espiritual, y corporal so-
corro de los que de tu auxilio tenian
necessidad. Ninguno, mas que Yo,
necessita de tu sobre eminentissimo,
Soberano asilo, para desempeñar la
obligacion que tengo, como indigno,
desvalido Parrocho, de solicitar el bien

y Salvacion de las almas; por cuyo motivo dedica mi tibia negligencia à tu singular Tutela, esta pequeña compendioſa Obrilla, para que ſupla, por lo que en ſí contiene, los defectos grandes, en que ſiempre ha incurrido mi decidia. No te lo ofrece mi atrevimiento, para los Doctos; por que eſta fuera ſeveramente reprehendiſible audacia. Si, te lo dedica mi rendimiento, para los que ſe conocieren principiantes Confeſſores de Indios, en el Idioma Mexicano: *Non eſt opus valentibus Medicus, ſed male habentibus.* Y para los miſmos Neofitos, que neceſſitan, como Yo, de la inſtruccion que correſponde al debido ſervicio, culto, y veneracion à Dios, y para conſeguir el fin, ſiempre deſcado, de la Salvacion de ſus Almas. Por que eſpero, que en donde no huviere ſu-
fi-

ficiente instruccion, mediante tu asafle, charitativa, paternal direccion, podran promptamente habilitarse, para lograr el apetecido saludable fructo de los Santos Sacramentos, con suficiente conocimiento de su institucion, y maravillosos efectos. Muy bien te consta el crecido deseo, que siempre ha recidido en lo intimo de mi corazon, de desfrutar tu particulatissima proteccion en todas mis obras, palabras, y pensamientos.

Por esso, como reconocido anhelando â la continuacion de tu validissimo amparo, te ofrezco, y pongo â tus Plantas la cortedad de este Quaderno; para que al abrigo, y tutela de tu sombra, no apeteciendo Yo algun humano aplauso, solo se logre la ensenanza de los que necesitaren de la direccion, que en el se incluye, è instruccion â q se dirige. Anz

Ante tu Eminentissima, marabi-
llosa Santidad me postro rendido, y
reconosco el mas indigno, y tibio de
tus Devotos.

*Br. D. Carlos Celedonio Velasquez
de Cardenas, y Leon.*

PARECER

Del Ldo. D. Joseph Buénaventura de Estrada, y Monteros, Colegiat del Pontificio, y Real Colegio Seminario de esta Santa Iglesia. Abogado de esta Real Audiencia. Cabedratigo propietario, que fue de Lengua Mexicana en esta Real Universidad. Cura y juez Ecclesiastico del Real de Atotonilco, de Tetitpac, de Atotonilco el grande, y ahora Cura del Partido de S. Angel.

EXCMO. SR.

ASSI por ser precepto de la Soberanía de V. Exciã. que venero, como porque siempre aun desde mis primeros años he logrado la fortuna de aprehender del Br. Don Carlos Celedonio Velasquez, de Cardenas, y Leon, Vice-Rector que fue del Pontificio, y Real Colegio Seminario, y Cura actual del partido de Otumba, he leído con particular complacencia el Libro que ha compuesto para la acertada practica, y regimen del Confesionario de Indios, y me ha parecido una viva copia, ya del Inquiridion de un San Augustin por su materia, solidès, y claridad: ya de aquel Libro, que el mismo Christo le cita à San Juan, y mandò que embiasse à todas las Iglesias de la Asia, para

para publica utilidad: *Quod vides scribe* Apoc. i
in libro, & mitte septem Ecclesijs, quæ sunt
in Asia: ya del otro que aquel Angel que
clamaba como un Leon en el Apocalipsi:
Clamabit quemadmodum cum Leo rugit,
le dió avierto al mismo Evangelista para
enseñanza de todos los Pueblos, y lenguas:
Opportet prophetare gentibus, & populis, &
linguis; y ya por ultimo de aquel de los
siete Sellos, tan estimable; aun para el mis-
mo Dios, que lo tenia tan à mano como à
su diestra, colocado en el eterno Estante
de su divino Trono, escripto por dentro de
sus admirables Sacramentos, y por defuera
de un Idioma, ò estilo especial, que los
declaraba: *Scriptum intus, & foris:* sin
que tanto aprecio aya de estrañarse, por
que assi lo pedian estos arcanos de su Ce-
no, que eran segun los Escriptores, las
verdades sagradas, y doctrinas necessarias
para el conocimiento del verdadero Dios,
en que se vincula la vida eterna: *Hæc est*
vita eterna, ut cognoscant te Deum verum;
y esto proprio es el objeto del presente de
D. Carlos, en que con un Idioma Mexi-
cano, pulido natural, claro, y deleitable,
tiene por assumpto que le anima, ó por al-
ma de su assumpto no menos que el logro
de la Salyacion, assi de los miserables Neo-

Ib.c.10

phitos, como de sus mismos Ministros, que en saber procurarsela, y ministrarsela la tienen fincada. Con que en pocas ojas da mucho fructo el Autor, y en breve resumen epiloga el fin de los afanes de un Dios venido á la tierra desde el Cielo, que fue el remediar Almas, y darles practica para su Gloria, pues á esso se reduce toda la enseñanza de su libro: y assi qualquiera desapasionado que lo lea, confesará que en si proprio se tiene la alabanza, que se le debe, que es la mejor, segun San Ambrosio: *Prolixa laudatio est, que non queritur sed tenetur*: Por lo que ya se dexa entender, que no contiene cosa contraria á la pureza de nuestra Santa Fè, ni á las regalías de Su Magestad; y assi es mi parecer (*salvo meliori*) que la grandeza de V. Exciâ. se digne de conceder, siendo servido, la licencia que se pide. Curato de V. Exciâ. y quatro de Mayo, de mil setecientos, sesenta, y un años.

Ldo. Joseph Buenaventura de Estrada,
y Monteros.

PARECER

De D. Carlos de Tapia Zenteno, Collegial en el Real, y Pontificio Seminario, Cura Beneficiado, que fue de la Diecesis de Tampamolón, Juez Eclesiástico de la Villa de los Valles, y su Jurisdiccion, Comissario del Santo Oficio de la Inquisicion, y su Revisor, Notario Apostolico, Collegial en el Apostolico Colegio de N. P. San Pedro. y Secretario de su muy Ilustre Congregacion, Capellan mayor del Religiosissimo Monasterio de Santa Ines, Examinador Synodal general de este Arzobispado, Cathedratico propietario de Prima de la Lengua Mexicana en la Real Universidad de esta Corte, y primero en el mismo Real, y Pontificio Colegio Seminario, &c.

SEÑOR PROVISSOR:

Dignóse V. S. de remitir â mi censura este pequeño Libro; y luego que le toqué me pareció de Oro, cuya dig.

dignidad sobre todos los metales, no se conoce por el peso, porque en este le excede el plomo; ni se regula por el color; porque en el le aventaja la plata, y las piedras, como quiere Ganducio: sino porque siendo este nobilísimo metal el mas docil, es el que solo resiste al fuego (como escribe Plinio, y enseña la experiencia) executoriando sus quilates en la misma llama, que consume todo lo que no es Ora, de donde toma la recomendacion de *Obryzo* como dice *Dumortier*.

El superior Decreto de V. S. y la grave materia que trata, me obligaron, sin guardar el merecido respecto á su Autor, (que siendo el *Br. D. Carlos Celedonio Velasquez de Cardenas, y Leon, Colegial Real del Pontificio, y Real Colegio Seminario, y su Vice Rector, Cathedratico dos vezes de Philosophia, de Mayores, Rhetorica, y Letras humanas, &c.* cuya literatura tan acreditada en la Universidad de los Eruditos bastaba á apagar el fuego de la censura) á que lo fundiera en el chrysol de la crisis mas escrupulosa, en que el calor del examen solo sirvió de dár á conocer sus quilates, que segun mi corta inteligencia, es lo mas finamente cendrado, y puro de la Lengua: dignas sus ojas de que como la-

mi-

minas de Oro se fixen, para hermosear el mystico Templo del mas que Salomon. Y su Autor adornado, con el, de la aurea zona, que el otro Ministro, que apareció â Daniel; manifieste al publico la charidad; que symboliza aquel mystèrioso ornamento, con que tan eficazmente se aplica à la direccion, enseñanza de sus Pueblos.

Prolixamente disputan los Interpretes donde sea aquel *Ophyr* tan decantado en la Escritura, de donde conduxo Salomon aquella copia de *Oro Obryzo; ò Ophyrizo*, como le llama San Geronymo, con que tan hermosamente cubrió hasta las paredes del Templo, segun describe el Cap. tercero del segundo Libro del Paralipomenon? Yo no quiero mostrarme tan apasionado por mi feliz Patria, que aseguré con Sanctes Paginino, Vatablo, y otros, que sean nuestras occidentales Indias, ni tampoco que sean las Orientales, como quieren otros: Pero sí afirmaré con el V. P. Cornelio que mysticamente, en aquella contratacion con Hiran Rey de Tyro, previó Salomon la Española gloria de que à ella sola huviera Dios reservado la usura mas digna de su Magestad, en la negociacion del Oro mas puro, que son las Almas: *Ut Indorum anima, omni auro pretiosiores Christo, qui est verus Salomon, acquireret.* Es.

Este finísimo Oro, que se sacará de la mina de la charidad de su Autor, si se muestra su veta en las líneas de la Prensa, es el que enriquecerá el mejor Templo de Dios; y este será el que á este Ángel Ministro del Altísimo ceñirá con la Zona, y Estola de la immortalidad. Y así me parece, que desleído en pocas ojas este pequeño Volumen se les ministre en Oro la mas preciosa doctrina, que para ornamento de la Iglesia ha fundido el zelo; y afinado en los moldes, con la annuencia de V. S. se verificará el dictamen de Ennodio.

*Mundior excelsi fulgescat luce metalli
Munera disponit, qui dare digna Deo.*

Porque escribiendo para la posteridad, se imprima en laminas de papel (como queria Ovidio) lo que no pudo estampar la voz.

*Sic ferat, ac referat tacita nunc litera voces
Et peragant Linguae carta, manusq̃ vices.*

Este es mi sentir, sujeto siempre al mas
acer-

acertado de V. S. Mexico, y 2 de Mayo
de 1761.

De V. S. muy reverente Subdigo,
y Siervo.

Carlos de Tapia Zenteno.

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmò. Sr. D. Joachin de Monser-
rat, Ciurana Cruillas Crespi de
Valdaura Zans de la Llosa Alfon-
so y Calatayud Marques de Cruyllas,
Caballero Gran Cruz, Clavero Comen-
dador de Burriana y Baylio de Sueca en
la Orden de Montesa, Theniente General
de los Reales Exercitos, Theniente Gene-
ral del Regimiento de Reales Guardias Es-
pañolas de Infanteria, Virrey Goberna-
dor, y Capitan General de esta Nueva
España, &c. Concediò su licencia para la
Impression de este Quaderno visto el Pa-
recer del Ldo. D. Joseph Buenaventura
de Estrada, Cura por S. M. del Partido de
S. Angel, &c. como consta per su De-
creto de 28 de Febrero de 1761.

Rubricado de Su Excià.

Licencia del Ordinario.

EL Sr. Dr. D. Ignacio Ceballos, del Gremio y Claustro de la Universidad de Salamanca, Colegial que fue en el de Santa Maria de Todos Santos, Chantre Dignidad de esta Santa Iglesia, juez de Testamentos, Capellanias y Obras pias, juez Provissor, y Vicario General de este Arzobispado, &c. Concedio su Licencia para la Impressiõ de este Quader-
no, visto el Parecer de Don Carlos de Tapia, y Zenteno, Cura que fue del Partido de Tampamolõ, como consta por su Auto de 20 de Febrero de 1761.

Rubricado de Su Señoriã.

AL LECTOR.

SOLO DESEO, DISCRETISSIMO Lector, que quando llegue â tus manos este Quaderno; si te fuere desagradable el modo de su formacion; acepte tu venebola atencion, el motivo que tube para escribirlo. No pienses que fue hacer alarde de que podia Yo enseñar, pues conosco que, aun no tengo disposicion para Discipulo, luego muchissimo menos para Maestro: Y mas quando me acuerdo, que Christo nuestra Vida, nos dize, y manda, que no queramos llamarnos Maestros: *No-lite vocari Rabi*, por que solo Su Magestad puede serlo, en sus divinos documentos. Mueveme si el temor que tengo â las censuras Sagradas, especialmente â la Novena de nuestro Provincial Concilio Mexicano, por quanto instruyendo â los Feligreses de mi cargo, hallo que les debo dar algunos Documentos, para que claramente sean instruidos. Y debo apetecer que esto se verifique con debido arreglamento, aprovacion, y facultad del Ordinario. En los

Ar-

Articulos, hallaràs que estàn estas palabras: *Imixihuilix* achto, *imixihuilix* ipan, *imixihuilix* Zatepan; por que son las que propriamente significan: *Antes del Parto, en el Parto, y despues del Parto.* Y con esto se estorba, y obia el error, que pueden inducir en los Indios aquellas palabras que antiguamente se ponian en la Doctrina: *In ayamo motlachihuilia, ipan itlacachihuilix, ihuan iquac ye omotlacachihuli;* que en su significacion explican, y hazen este sentido: Antes de que engendrar, ò hiziera, ó pariera à la Persona; quando hizo, ó pariò à la Persona, y despues que hizo, ô parió à la Persona. Y por quanto la segunda Persona Divina no fue echa, ni engendrada en tiempo; es manifesto el grave error, que contienen estas palabras; por lo que en su lugar puse ya las de arriba.

En el Credo pongo la Palabra *Tlatocayopan;* por que es la que propriamente significa: *En el Reynado, ô en el tiempo en que Reynò.* Y los Doctores concuerdan en que las palabras: *Poncio Pilatos,* se pusieron en el Credo, solo para denotar, que Christo Señor Nuestro, padeciò Gobernando en

Ju-

Judea Poncio Pilatos. Y no para expresar su propio poder, y authoridad; pues esta se la negò Christo, quando le dixo estas palabras: *Nullam potestatem haberes*. Pongo tambien en la pregunta: *Quien está en el Santissimo Sacramento?* al fin de la respuesta, estas palabras: *Ipan in cece cacayaçtli*; por que esta palabra ultima es, la que rigorosamente significa migaja, ò particula; derivada del verbo *Cacayatza*, que significa desmigajarse, ó desmoronarse la cosa; como Tierra, ó Pan. Y por arreglarme al Edicto de la Santa Inquisicion, publicado en Mexico à veinte, y siete de Noviembre del año de mil setecientos cinquenta, y seis, en que se mandan borrar estas palabras: *Y en todo el Mundo*. En la respuesta à la pregunta: quien està en el Santissimo Sacramento? En el libro intitulado: *Arte de Lengua Mexicana, y breves Platicas de los Misterios de Nuestra Santa Fé*. Y con poner dicha voz, *cacayaçtli*, te enteran claramente los Indios, en que todo el Cuerpo de Nuestro Señor Jesu Christo està, aun en la minima particula de la Ostia Consagrada. En la

la Confession, y regimen hallarás que la primera voz del Mexicano corresponde à la primera del Castellano, y la segunda, à la segunda, y assi de las demàs; por lo que te asseguro que quedaràs satisfecho de que entiendes el Mexicano, que corresponde à cada deposicion del Penitente, y lo mismo à cada pregunta de las que haze el Confessor en el Regimen. Tambien sabràs contar en Mexicano adverbialmente, si atiendes al orden que se guarda en la expressiõ del numero de las culpas. No pongo en este Quaderno todo lo que de muchos Doctissimos Maestros he aprehendido; por que solo deseo una brevissima instruccion de Confessor, y Penitente. Y por esso principalmente lo ofrezco à tu discrecion, con particular aplicacion: Si eres de mi amado Colegio Seminario, Alumno dichoso, como Yo: para que tomando en la mano este exemplar de la Confession que puede hacer un Indio; te sientes con delahogo, y confianza à confesarlo. De cuyas deposiciones, y de las preguntas, y respuestas del regimen, y confession, instruido podràs desem-

sempeñar la obligación en que te pone el Santo Concilio de Trento, que para Ministro te destina. Suplele los defectos que le advirtieres en el modo; pero no te olvides de los Documentos que contiene en la substancia, para usarlos; porque la experiencia me enseña, que usando de este regimen, quedan muy consolados siempre los Penitentes, y satisfecho el Ministro, que anhela siempre al fructo cierto del Santo Sacramento de la Penitencia.

VALE.

IN.

INDICE.

- C**onfession, que pueden
hacer regularmente los
Indios. pag. 1.
Regimen del Confessionario. pag. 17.
Imposission de Penitencia, y
exorto al Penitente. pag. 23.
Breve, y compendiooso destier-
ro de Ignorancias de los
Indios. pag. 24.
Doctrina Christiana, para Inf-
truccion breve de los Indios. pag. 32.
Acto de Contricion en Mexi-
cano. Ibidem.
Acto de Contricion en Lengua
Castellana, llanamente es-
crito. pag. 34.
La Doctrina, en preguntas, y
respuestas, con brevedad
dispuesta. pag. 42.
Ac-

Actos de Fè, Esperanza, y
Charidad, de modo breve,
y cópendioso en Mexicano. pag. 46.

Oracion para Comulgar; y
tambien. para que el Minis-
tro la diga al dar la Comu-
nion. pag. 47.

Modo breve, facil, y claro pa-
ra administrar el Sacro Via-
tico, y Santo Sacramento
de la Exrrema-Uncion. Ibidem.



CON-

CONFESSION, QUE PUEDEN HACER REGULARMENTE LOS INDIOS,

Que atendida por el Confessor principian-
te en Lengua Mexicana, segun la experien-
cia, hallarà, que en ella se comprehende, lo
que segun sus costumbres, pueden manifestar,
y podrà con confianza de entenderlos,
oirles sus Confesiones.

M. **O** Nicnanquili cec-
pa Notatzin.

C. *Le respondi una vez à
mi Padre.*

M. Onictlahuelnanquili
ocpa Nonantzin.

C. *Le respondi cõ coraje
dos vezes à mi Madre.*

M. Onichanquili ica no-
qualanaliz, yexpa No-
coltzin.

C. *Le respondi con mi eno-
jo tres vezes à mi
Abuelo.*

M. Onicnanquilli nacpa
Nozitzin, ixco onitla-
chix.

C. *Le respondi quatro
vezes à mi Abuela, y
la mirè mal.*

M. Onichuthuicalti ma-
cuilpa Nopiltzin, mo-
chicanoyolo, ihuà ica
noqualanaliz.

C. *Maldixè cinco vezes à
mi hijo con todo mi co-
razon, y con mi enojo.*

M. Oniquinhuicalti
ica notlahuel chiqua-
cecpa, Nopilhuan.

C. *Maldixè con mi cora-
je seis vezes à mis hi-
jos.*

M. Onictlatelchihuili,
chi-

- chicocpa, Notelpoch, amo ica notlahuel.
- C. *Le eché maldiciones siete vezes á mi hijo Soltero, ó virgen, ó no casado, no con mi coraje.*
- Y. la misma voz usan en muchas partes, para decir hijo, aunque ya sean casados los hijos.
- M. Oniquintlatelchihui chicuexpa, No elpochhua ica noqualanaliz, ihuan imixpan.
- C. *Les eché maldiciones ocho vezes á mis hijos con mi enojo, y delante de ellos.*
- M. Oniquilhui, chihunacpa, tlattelchihuali nochpoch.
- C. *Le dixé nueve vezes maldira á mi hija doncella.*
- M. Oniquinmilhui tlattelchihualte matlacpa, Nochpochhua.
- C. *Les dixé malditas diez vezes á mis hijas doncellas.*
- M. Onicahuac matlacpa, ihuan cecpa, Noxhuiuh.
- C. *Reñi onze vezes á mi Nieto, ó Nietra.*
- M. Oniquinmahua matlacpa ihuan ocpa, noxhuihua.
- C. *Reñi, ó Regañe doze vezes á mis Nietos, ó Nietas.*
- M. Nocihuauh ocahuac ixhuiuh, matlacpa, ihuan yexpa, ye ipampa oniquala.
- C. *Mi Muger regañó á su Nieto, ó Nietra treze vezes, y por esso me enojé.*
- M. Noocnihua ocahuaque imixhuihua, ye ipampa onqualani matlacpa, ihuan nacpa.
- C. *Mis compañeros, riñeron, ó regañaron á sus Nietos, ó Nietas, y por esso me enojé catorze vezes.*
- M. Onicmcti noachtocaxtolpa.

C. *Heri, ò le di à mi hermano mayor quinze vezes.*

M. Oniquinmiçti ica noma noachtohua caxtolpa, ihuan cecpa.

C. *Les di, ò heri con la mano à mis hermanos mayores diez, y seis vezes.*

M. Onicmiçti nobueltiuh ica noma caxtolpa, ihuan ocpa.

C. *Heri, ò le di con la mano à mi hermana mayor diez, y siete vezes.*

M. Oniquinmiçti ica noma nobueltihua caxtolpa, ihuan yexpa.

C. *Heri, ò les di con la mano à mis hermanas mayores diez, y ocho vezes.*

M. Onicmiçti, ihuā onichuitec noteccauh caxtolpa, ihuan nacpa.

C. *Heri, y azoté à mi hermano menor diez, y nueve vezes.*

M. Oniquinhuitec, no-
teccahua zempoalpa.

C. *Azoté à mis hermanos menores veinte vezes.*

M. Onichuitec, ihuan onicahuac nopito, anozo nopitzin, Zempoalpa, ihuan cecpa.

C. *Azoté, y reñi à mi Hermana menor veinte, y una vez.*

M. Oniquinhuitec nopitohua Zempoalpa, ihuā ocpa.

C. *Azoté à mis hermanas menores veinte, y dos vezes.*

M. Onicquahui nomo zempoalpa, ihuan yexpa.

C. *Le di de palos à mi Terno veinte y tres vezes.*

M. Oniquinquahui nomohua zempoalpa, ihuan nacpa.

C. *Les di de palos à mis Ternos veinte, y quatro vezes.*

M. Onicquahui nocihua

- huamo zempoalpa ,
ihuan macuilpa.
- C. *Le di de palos à mi Nuera veinte, y cinco vezes.*
- M. Oniquinquahui nocihuamohua zempoalpa, ihuan chiquacecpa.
- C. *Les di de palos à mis Nueras veinte, y seis vezes.*
- M. Onichuahuanac nomonta zempoalpa, ihuan chicocpa.
- C. *Arañè à mi Suegro veinte, y siete vezes.*
- M. Onichuahuanac nomona zempoalpa, ihuā chicuexpa.
- C. *Arañè à mi Suegra veinte, y ocho vezes.*
- M. Onictlatzini nohuexiuh zempoalpa, ihuan chiuhuacpa.
- C. *Abofeteè à mi consuegro veinte, y nueve vezes.*
- M. Oniccamatetlatzini nocihuahuexiuh zempoalpa, ihuā matlacpa.
- C. *Le di tapavoca à mi consuegra treinta vezes.*
- M. Onicmahuizpolo notlacpatatzin zempoalpa, ihuan matlacpa, ihuan cecpa.
- C. *Deshonré à mi Padrastro treinta, y una vez.*
- M. Onicmahuizpolo nochahuanantzin Zempoalpa, ihuan matlacpa, ihuan ocpa.
- C. *Deshonre à mi Madrastra treinta, y dos vezes.*
- En el primero Mandamiento, paede manifestar un Indio lo siguiente.
- M. Onicneltocac Tototl, iquac tzatzi, Zempoalpa, ihuan matlacpa, ihuan yexpa.
- C. *Crey al Paxaro, è Ave quando grita; treinta, y tres vezes.*
- M. Onicneltocac ca ipāpa tzatzi Tecolotl,

anozo chiquatli aca
tlacatl miquiz itic ca-
li, Zempoalpa, ihuan
matlacpa, ihuan nac-
pa.

C. *Crey que porque grita
el Tecolote, ò Lechusa,
alguna Persona ha de
morir dentro de la ca-
sa; treinta, y quatro
vezes.*

M. Onicneltocac temic-
tli iquac nicochticat-
ca, zempoalpa, ihuan
caxtolpa.

C. *Crey el sueño, quando
estaba dormido; trein-
ta, y cinco vezes.*

M. Iquac amo nicochia-
ya onicneltocac te-
mictli, cēpoalpa, ihuan
caxtolpa, ihuan cecpa.

C. *Quando no dormia crei
el sueño; treinta, y seis
vezes.*

M. Onicneltocac temic-
tli iquac yeonizac,
iquac ye niyolqui oni-
catca, Zempoalpa, ihuā
caxtolpa, ihuan ocpa,

maixquich, macamō
ixquich.

C. *Crey el sueño, quan-
do ya desperté quando
ya vivo estaba; treinta,
y siete vezes, poco mas,
ò menos.*

M. Onichicotlaneltocac
Zempoalpa ihuan cax-
tolpa, ihuan yexpa.

C. *Dudè de la Fee, trein-
ta, y ocho vezes.*

M. Onicneltocac chichi,
iquac quihuahuana
Tlali, ca ipampa inon
aca tlacatl miquiz,
ihuan motocaz; Zem-
poalpa, ihuan caxtol-
pa, ihuan nacpa.

C. *Crei al Perro, quan-
do araña la tierra, ò
la rasguña, que por esso
alguna Persona ha de
morir, y se hà de en-
terrar; treinta y nue-
ve vezes.*

2. MANDAMIENTO.

M. Onitlaneltili, ihuan
amo

amo melahuac ompoalpa.

C. *Juré con mentira, ò no fue verdad; quarenta vezes.*

M. Zantlapic onicte-neuh imahuiztocatzin Dios; ompualpa, ihuā cecpa.

C. *En vano jurè ò mente, ò nombrè, ò pronuncié el honrado Nombre de Dios; quarenta, y una vez.*

3. MANDAMIENTO.

M. Onictlatziccacauh Missa, ipan Domingo, ihuan ipan in ilhuicpialoni; ompoalpa, ihuan yexpa.

C. *Dexè por floxera la Missa en Domingo, y en el dia de fiesta de guardar; quarenta, y tres vezes.*

M. Onicacauh Missa, onicpolo Missa; ipampa ninemiaya ipan otlica Mulate, ompoal-

pa, ihuan nacpa.

C. *Dexè la Missa, perdi la Missa, porque andaba en el camino con las Mulas; quarenta, y quatro vezes.*

M. Onitlatequipano, onitequitic ipan Domingo, ihuan Ilhuipan; ompoalpa, ihuan macuilpa.

C. *Trabaxé en Domingo, y el dia de fiesta; quarenta, y cinco vezes.*

M. Oniquinyoleuh nohuampohua inic quicahuazq̃ Missa, ihuan inic otlatequipanoque, anozo otlatequipanozquiaya; ompoalpa, ihuan chiquacecpa.

C. *Alenè, ò induxe á mis proximos; para que huvieran dexado la Missa, y para que trabaxaran, ò trabaxassen; quarenta, y seis vezes.*

* *

4. MANDAMIENTO.

M. Ninoyolcuitia: ca oniquinmahuizpolo nohuāpohua oniquimilhui ittecqui tlahuanqui ahuilnenqui tetlachiahqui; ompohualpa, ihuan chicecpa.

C. Me confieso que deshonré à mis Proximos, les dixes: Ladron, Borracho, Luxurioso, Hechizero; quarenta, y siete vezes.

M. Niquincocolia nohuāpohua, ihuan yequipie ce xihuitl inin neyolcocoliztli.

C. Les tengo odio à mis proximos, y tiene un año este odio.

M. Oniquinmahuizpolo huehuetque, ihuan ilamatlacame, oniquinpanahui, amo oniquintlapalo; ompualpa, ihuan chicuexpa.

C. Deshonré à los Viejos, y Viejas personas,

los pasé, no les saludé quarenta, y ocho vezes.

M. Amo onicmahuiztili notatzin, ompoalpa, ihuan chiuhnacpa.

C. No honré à mi Padre, quarenta, y nueve vezes.

M. Amo onicmahuiztili nonantzin, ompoalpa, ihuan matlacpa.

C. No honré à mi Madre, cinquenta vezes.

M. Tecaomitlato ompualpa, ihuan matlacpa, ihuan cecpa.

C. Hablé mal de otro, cinquenta, y una vez.

5. MANDAMIENTO.

M. Oniquinmiçti nohuāpohua, Ompualpa, ihuan matlacpa, ihuāôcpa.

C. Heri, ó les di golpeando, ó aporreando à mis proximos cinquenta, y dos vezes.

M. Oniquinmiçti, oniquia

quinhuítec, oniquin-
tlatzini, nocihuauh,
nochpoch nopilhuan
nohuepol, notex, no-
huelciuh, nopito, no-
achto, noteccauh, om-
poalpa, ihuan matlac-
pa, ihuan yexpa.

C. *Heri, Azoté, ó abo-
feteé á mi Muger, á
mi hija, á mis hijos,
á mi cuñada, á mi cu-
ñado, á mi hermana
mayor, á mi hermana
menor, á mi herma-
no mayor, á mi her-
mano menor, cinquen-
ta, y tres vezes.*

M. Onicmiquizitlanili,
onicixilehuili miquiz-
tli noxhuauh, ompo-
alpa, ihuan matlacpa,
ihuan nacpa.

C. *Pedi la muerte, le de-
fée la muerte, á mi
Nieto, cinquenta, y
quatro vezes.*

M. Onicmiquizilehuili
nohuexiuh ompoalpa,
ihuan caxtolpa.

C. *Le defée la muerte á
mi consuegro, cinqué-
ta, y cinco vezes.*

M. Onimoyomamiqui-
zitlanili, onimoyoma-
miquizilehuili, om-
poalpa, ihuan caxtol-
pa, ihuan cecpa.

C. *A mi mismo me pedi
la muerte, á mi mis-
mo me defée la muerte,
cinquenta, y seis vezes.*

M. Onicixilehuili no-
huampo miquiztli,
anozo ma miqui, anozo
ma motzinpoztequi,
ompoalpa, ihuan cax-
tolpa, ihuan ocpa.

C. *Le defée á mi proxi-
mo la muerte, ó que
se muera, ó que se quie-
bre la rabadilla, cin-
quenta, y siete vezes.*

M. Oniquinhuetzquili no-
huampoñua; noocni-
hua ompoalpa ihuan
caxtolpa, ihuā yexpa.

C. *Les hizo burla á mis
proximos, mis compa-
ñeros, cinquenta, y ocho
vezes.* Onic-

M. Onicmicti, oniccen-
cauh, onicquixtili ine-
miliz nohuampo; om-
pualpa, ihuan Cax-
tolpa, ihuan uacpa.

C. *Maté, acabè, quite la
vida à mi proximo,
cinqüeta, y nuebe vezes.*

M. Onicquixtili, ima-
huizih, nocihuauh,
ihuan occe huehue-
tlacatl, yepualpa.

C. *Le quitè la honra à
mi Muger, y à otro
anciano, sesenta vezes,*

6. MANDAMIENTO.

M. Ninoyolmelahua no-
teyolcuiticatzinè: Oni-
tlatlaco, ica yeintin
cihuame, namiquique,
otztlique omocauhque
chiquacente icnoci-
huame, ihuan chi-
cucuintin, ichpocame
ôniquinnixpolo, imix-
pan yepual ihuan ce
tlacatl, ihuan ica cece
cihuatl yepoalpa ihuā
cecpa, onitlatlaco.

9
C. *Me confieso Confes-
sor mio, que pequè con
tres mugeres, casadas,
que quedaron preña-
das; seis viudas, y ocho
doncellas, que perdi
delante de sesenta, y
y una personas; y cō ca-
da muger sesenta, y una
vez, pequè.*

M. Oniquinchiuili tla-
tlacoli omnentin, Ci-
huame, nohuayolca-
hua; yepualpa ihuan
ocpa, ica cece.

C. *Les hize pecado à dos
mugeres mis Parientas;
sesenta, y dos vezes con
cada una.*

M. Oninotlapololli ica ce-
cihuatl, no Comadre
de Pila; yepualpa,
ihuan yexpa.

C. *Me perverti con una
muger mi Comadre de
Pila; sesenta, y tres ve-
zes.*

M. Onictequipano tla-
tlacoli ica ce noco-
madre, ica tlateochi-
hua-

hualiztli, ica Santome;
yepoalpa, ihuā nacpa.

C. *Trabaxé culpa, ò pe-
què, con una comadre
mia de bendicion de
de Santos; sesenta, y
quatro vezes.*

M. Onicchiu tlatlacoli
ica ce Cihuatl nami-
qui, ihuan ihuayolqui
nocihuauh, ipampa i
prima hermana; ye-
hualpa, ihuā macuilpa.

C. *Hize, ò cometi peca-
do con una muger ca-
sada, pariente de mi
muger; porque es su
prima hermana; sesen-
ta, y cinco vezes.*

M. Onicixilehui tlatla-
coli ica nonantzin,
ihuā onicpixque amo-
quali tlalnamiquiliztli
ica miectin, Cihuame,
aneo tlapoalpa, ahuel
niquitoz quezquipan,
hueliti yez cana ye-
pualpa ihuan chiqua-
cecpa.

C. *Desé pecado con mi*

*Madre, y tube mal
pensamiento con mu-
chas mugeres, no se
puede contar, no pue-
do decir quantas ve-
zes, pueden haver sido;
sesenta, y seis vezes.*

M. Onitlatlacoica no tla-
chieliz, ica ce cihuatl
namiqui, omentin ic-
nocihuame, ihuan ce
tlatlacoani, ihuan ce
ichpocatli, ihuan inin
mochipa, iquac niqui-
ta niquilhua, ca ni-
quilehua.

C. *Pequè con mi vista
con una muger casa-
da, y una muger mun-
dana, ó soltera, y una
doncella, y esta siempre
q̃ la vèo le digo que la
deseo.*

M. Onicpitzoc, ihuan
onichahuattec, ihuan
onicmatoquili i Zi-
huanacayo, ihuā onic-
chicac ce Zihuati, ye-
pualpa, ihuā chicocpa.

C. *Besè, y abrazè, y ten-
tè*

tè sus partes femeni-
les, y escupi á una mu-
ger; sesenta, y siete ve-
zes.

M. Onicmatocac nooqui-
chnacayo, ihuan onic-
noqui noxinach; ye-
pualpa, ihuan chi-
cuexpa.

C. Tentè mis partes viri-
les, y derramè mi se-
milla; sesenta, y ocho
vezes.

M. Onictenquixti miecpa
ahuiltlatoli, immix-
pā chicomētin oquich-
me; nahuintin nami-
quique, yeintin Tel-
pocame; cana yepual-
pa, ihuan chihnacpa.

C. Pronuncié, hablé, ò
proferi muchas vezes
luxuriosas palabras, ò
deshonestas, delante de
siete hombres, los qua-
tro casados, y los tres
virgenes, como sesen-
ta, y nueve vezes.

M. Inique oquichme
oniquinmachtili; ihuā

oniquinmachichtili clē
amoquali, yepualpa,
ihuan matlacpa.

C. A estos hombres les en-
señè, y les hize saver,
lo que no es bueno; se-
tenta vezes.

M. Teixpan onicchiuh
tlatlacoli ica nocihua-
uh; ipampa immixpan
nopilhua, ihuan oc ye-
intin Cihuame; ina-
huac oniazic nocihua-
uh, yepualpa, ihuan
matlacpa, ihuā zecpa.

C. Publicamente hize pe-
cado con mi muger;
por que delante de mis
hijos, y de otras mu-
geres, llegué á mi mu-
ger, setenta, y una
vez.

M. Onicpatlac noyeclā-
liliz, ipampa ic icui-
tlapan oniazic in no-
cihuauh; yepualpa,
ihuan matlacpa, ihuan
ocpa.

C. Varié de mi recta pos-
tura porque por de-
tras

tras lleguè à mi mu-
ger; setenta, y dos ve-
zes.

7. MANDAMIENTO.

M. Ninoyolcuitia: ca za-
mach nitlachtegoia,
oniquichtec ce huacax,
ihuā ce quaquauhla-
tilanqui; yepualpa,
ihuan matlacpa, ihuā
yexpa.

C. Me confieso que re-
petidas vezes hurto;
hurte una Baca, y un
Buey de tiro, manzo;
setenta, y tres vezes.

M. Oniccuili nohuampo
tomin, oniquixpachil-
huili yei peso ce tla-
namaca, amo onicma-
cactlen qui namiquia-
ya, in tlein onicco-
huili; yepualpa ihuan
matlacpa, ihuan nacpa.

C. Le arrebatè, ò rabi-
ñè à mi proximo, di-
nero, le escondi, ò es-
tafé, oculiè tres pe-
sos à un Mercader, ò
Vendedor, no le di lo

que le correspondia à
lo que le compré; se-
tenta y quatro vezes.

M. Oniccuilitiquiz ce ci-
huatl, i payo qui malo-
loaya, ihuan icuè zoc-
ticatca onicantiquiz,
ye ica onicpinauhti,
ihuan onicqualanalti,
yepualpa, ihuan cax-
tolpa.

C. Le arrebatè à una mu-
ger su paño, que tenia
cobijado, ò arrebosado,
y sus naguas, que esta-
ban tendidas, me las
antecoxi violentamen-
te, ò me las arrebaté,
y con esto la abergon-
zè, y la hize enojar;
setenta, y cinco vezes.

M. Oniclatili nohuam-
po tlen niccuiquilia-
ya; nechtlatlaniliaya,
ihuan ayocmo onicno-
culti, ihuan zantlapic
onitlaneltili; yepualpa,
ihuan caxtolpa, ihuan
cecpa.

C. Lo escondi à mi pro-
ximo

ximo lo q̃ le debia, me
lo pidìò, y ya no lo con-
fessé, y en vano jurè;
setenta, y seis vezes.

8. MANDAMIENTO.

M. Miecpa oniciztla-
coc, onichicoitoc, onic
tlatlatac nohuampo;
yepualpa, ihuan cax-
tolpa, ihuan ocpa.

C. Muchas vezes mur-
muré à mi Proximo;
setenta, y siete vezes.

M. Zanno onictetentla-
piquili ce nohuampo,
anozo onichiuh teten-
tlapiquiliztli ica no-
ocnihua, immittech
onictlanque zantlapic
temictiani tlatlacoli
ica ahuilnemiliztli,
ihuan tlachtequiliz-
tli, ihuan tetlachi-
huiliztli; yepualpa,
ihuan caxtolpa, ihuan
yexpa.

C. Tambien levanté falso
testimonio à un proxi-
mo mio, ô hize falso

15
testimonio con mis com-
pañeros, les imputè en
vano, ò sin causa, ò
motivo, pecado mortal
de lascivia, y de la-
trocinio, y de echize-
ria, setenta, y ocho ve-
zes.

M. Notatzine, mooxitlá-
cinconi nezi nimitzix-
pantilitzinohua, ca
oniztlacatlica hueiliz-
tlacatiliztli, yepualpa,
ihuan caxtolpa, ihuan
nacpa.

C. Padre mio à los pies
de Vmd. paresco, y
le manifesto à Vmd.
que menti con grande
mentira; setenta, y
nueve vezes.

M. Nictexpancia notla-
tlacol, oniztlacati ica
iztlacatiliztli tepicon,
nacpualpa.

C. Manifesto mi pecado,
ò publico mi culpa:
menti con mentira le-
ve, ò pequeña; ochenta
vezes.

Se omite el nono Mandamiento, por incluido en el sexto, y se habla en el dezimo Mandamiento.

M. Niquitoa notlatlacol: oniquixilehui tlen taxca, tlen tetlatiquitl; miennequizquiani manicquixtili zaniman nohuampo tlen taxca; nacpualpa, ihuan cecpa.

C. *Digo mi culpa: deséé lo que es de otro, el bien ageno, quisiera quitarle luego luego á mi proximo lo q es suyo; ochenta y una vez.*

2. MANDAMIENTO de nuestra Santa Madre la Iglesia; por q el primero está incluido en el tercero de la Ley de Dios.

M. Nimitzmolhuilia notetlapololtiliz: amo oninoyolcuiti ipan occe xihuitl, ma ica huet,

ma ica tepiton neyolcutiliztli.

C. *Le digo á Vmd. mi perverſion: Yo no me confesse en el otro año, ò sea con confession grande, ò sea con chica confession.*

M. Onictlati, anozo oniccauh, ce temictiani tlacoli ipan occe neyolcutiliztli.

C. *Escondi, ó dexé un pecado mortal en la otra Confession.*

3. MANDAMIENTO.

M. Nicnocuitia: amo onitlazeli ipampa notlatzihuiliz, ipan occe Xihuitl opanoc.

C. *Confieſſo, ó declaro: no comulgúe por mi flojera en el otro año q passó.*

4. MANDAMIENTO.

M. Amo oninozauh ipan nahui Viernes Quareſma, ihuan ipan itla-

itlacatilitzin totēcui-
yo Jēsu-Christo, onic-
cauh nezahualiztli.

C. No ayunē en quatro
Viernes de Quaresma,
y en el Nacimiento de
nuestro amo Jēsu Chris-
to dexe el ayuno.

M. Amo onitlazeli neza-
hualiztica, ihuan tla-
tlacoliztica onitalzeli;
nacpualpa ihuan ocpa.

C. No comulgūē en ayu-
nas, y en pecado mor-
tal comulgūē; ochēn-
ta, y dos vezes.

M. Onicqua nacatl ocpa
ipān Quaresma, yex-
pa ipān Viernes, ihuā
Vigilia onicqua, ihuan
oniquinmamacac mo-
chipa yeintin nopil-
hua, ye huehueitoto,
ye quipie ce matlacli
Xihuitl, ihuan occe
ocachi, ye huey, ihuan
occe, ye namiqui.

C. Comi Carne dos vezes
en quaresma, tres ve-
zes en Viernes la co-

15
mi, y en Vigilia, y la
di siempre á mis hijos,
ya grandecitos, ya tie-
ne el uno diez años, y
el otro es ya mas gran-
de, y el otro ya es ca-
sado.

M. Melahuac notatzinē
ca onitlahua, onihuin-
ti, onicpolo tlali, zo-
quiti, onitlatlapehui;
nacpualpa, ihuan yex-
pa.

C. A la verdad Padre
mio, que me embriague
ochenta, y tres vezes.

Cada verbo es una fraze
con que explica el In-
dio la embriaguez.

M. Oninochicontehui,
oninochiconti, onic-
chiuh chicontetlatla-
coli, ica Neuhci, ica
Tepachi, nāuhpualpa,
ihuan nacpa.

C. Depuse el estomago con
la mbriaguez ochenta,
y quatro vezes.

Este Castellano solo
corresponde á todas
las

las voces precedentes; por que de una coma à otra se verifica una frase, y para mas clara inteligencia advierto: q̃ esta voz *Neuh-tli*, aunque significa miel, en muchas partes; con ella significan el Pulque; y tambien lo nombran con la Palabra *iztac Oçtli*, que quiere decir Pulque blanco, ò mas claro: bebida blanca; por que esta palabra *Oçtli* significa bebida, y con esto distinguen el *Tempache*, que es bebida amarilla, y le llaman *coztic Oçtli*.

5. MANDAMIENTO.

M. Amo oniquixtlauh tlē momatlaçtētilia, in itoca Diexmo, ihuan tlen yancuica mocihua in itoca Primicia.

C. No pagué Diexmo, ni Primicia.

M. Onic ixpachilhuili Diexmo ce anega tlaoli, oc zintli catica, amo inon yo moyac; nauhpualpa, ihuā caxtolpa.

C. *Escondi usurpando al Diexmo una fanega de maiz, todavia en Mazorca estaba, no del q̃ ya està desgranado, noventa, y cinco vezes.*

M. Zannoyucqui ninoyolcuitia: ca amo oniquixtlauh Diexmo, ihuan Primicia, ica Ichcame, Huexolome, cuanacame, pitzome, Abax, Zebada, yetzintli, calahuaza, ipaninin Xiuitl, ihuan Trigo.

C. *De el mismo modo me confieso, que no pagué Diexmo, y Primicia de Obejas, Huaxolotes, Gallinas, Zerdos, Abas, Cebada, Frisol, y Alberjon, en este año, y del Trigo.*

RE-

REGIMEN,

QUE LA EXPERIENCIA MINISTRA;
para su práctica en el Confessionario de Indios, por preguntas, â que facilmente contextan, explicando claramente, y con brevedad sus culpas, y debe usar del el Confessor, despues de oïda la Confession; para lograr el mucho fructo que del se sigue. A su principio està el preambulo, de que debe usar el mismo Confessor, antes de que el Indio comienze su Confession (O qualquiera Penitente) despues de haverse per-signado, y hecho el Acto de Contricion.

PREAMBULO.

M. **T**icmopielia in Bula?

C. Tienes Bula?

M. Otimoyolcuiti ipan
occeXihuitl, ihuan otic-
lazeli?

C. Te confessastes en el
otro año, y comulgas-
tes?

M. Oticchiu tlen tlamazehualiztli omitzmonahuatili in teyolcuiticatzin?

C. Hizistes la Peniten-

cia que te mandó el Confessor?

M. Yotimoyolpepen, anozo ye otiquilnamic motlatlacoli?

C. Ya te examinastes, ô ya te acordastes de tu pecado?

M. Cox tinamiquiz?

C. Eres casado, ô casada?

M. Cox itla tlatlacoli oticlati, anozo oticpinahuizcauh ipan
occe

B

- occe neyolcutiliztli?
C. *Por ventura, ó acaso,*
algun pecado has ca-
llado, ó escondido, ó
dejado por verguenza
en la otra confesion?
M. *Axca amotlen ticpi-*
nahuizcahuaz.
C. *Ahora no dejes algo*
por verguenza.

REGIMEN.

1. MANDAMIENTO.

M. Cox oticneltocac tototl, anozo temiçtli, anozo tecolotl, anozo chiquatli, anozo chichi, iquac quihuahuana tlali?

C. *Por ventura creistes en el Pajaro, ó Ave, ó sueño, ó Tecolote, ó Lechuza, ó Perro quando araña la tierra?*

M. Itla chicotlaneltoquiliztli oticmopitli?

C. *Alguna duda tuvistes de la Sta. Fé, ó creistes algunas cosas malas?*

M. Cox otiquinhuihuacalti mohuampohua; anozo otiquintlatelchihuili?

C. *Les hechastes maldiciones á tus Proximos?*

2. MANDAMIENTO.

M. Cox otitlaneltili, ihuā amomela huac?

C. *Por ventura, ó acaso jurastes falso, ó con mentira?*

M. Oticmotlapitenehuihli itocatzin Dios?

C. *En vano mentastes el nombre de Dios, ó jurastes el nombre de Dios en vano?*

3. MANDAMIENTO.

M. Oticlatziccacauh Missa ipan Dominica, anozo huei ilhuictl pialoni, ipan semana hue-tzi?

C. *Dexastes por floxera la Missa en la Dominica, ó en grãde fiesta de guarda, q̄ cae entre semana?*

Oti-

M. Oticlatequipano ipan ilhuitl anozo oczequintin otiquinchihual ti ma tlatequipanoca, anozo oczequintin immixpan oticlatequipano?

C. Trabajastes el dia de fiesta, ò à otros forzastes à que trabajaran, ò de otros en su presencia trabajastes?

4. MANDAMIENTO.

M. Cox otiquinmahuiz-polo motatzin, ihuan monantzin, huehuetque, anozo llamatzitzihua?

C. Faltaсте al respecto à tu Padre, à tu Madre, à los Viejos, ò à las Viejas?

M. Tecaoticlato, anozo aca tlacatl oticquixtili imahuiziu?

C. Hablastes mal de alguno, ò alguna persona le quitastes la honra?

M. Azo otiquitoc ca mohuampo ahuilnemi, anozo ca ichtequi, anozo ca tlahuanqui, anozo ca tetlachiucqui?

C. Quiz à dixistes que tu proximo es Luxurioso, ò Ladron ò Borracho, ò Hechizero?

5. MANDAMIENTO.

M. Aca oticmiçti ica moma, anozo aca oticquixtili inemiliz, anozo oticzencau?

C. A alguno heristes con la mano, ò à alguno le quitastes la vida, ò lo acabastes?

M. Aca oticmiquizitlanili?

C. A algano le deseastes, ò pedistes la muerte?

M. Tehuatl otimoyomamiquizitlani?

C. Tu te has deseado, ò pedistes para ti la muerte?



6. MANDAMIENTO.

M. Itla tlatlacoli oticchin ica cihuame Namiquique, ichpocame, anozo Viudas?

C. *Algun pecado hicistes con Mugeres casadas, Doncellas, ò Viudas?*

M. Anozo zan otiquimixilehui?

C. *O solamente las deseastes?*

M. Azo Itla ahuiltlatoli otictenquixti immixpan mohuampohua?

C. *Quizà algunas luxuriosas palabras profesistes delante de tus Proximos?*

7. MANDAMIENTO.

M. Azo itla otiquichtec, anozo otictecuili?

C. *Quizà has hurtado algo, ò lo has rapiñado, ò arrebatado?*

M. Azo itla otiquixpa-

choiaxca mohuampo?

C. *Quizà escondistes, ò usurpastes alguna cosa de tu Proximo?*

8. MANDAMIENTO.

M. Otitetentlapic, otichicoitoc, otiteiztlacoc, otitelatlatac?

C. *Has lebandado falso testimonio, ò has murmurado?*

Por que las ultimas tres voces significan murmurar.

M. Azo otimochicoyolotica mohuampo?

C. *Quizà juzgastes temerariamente de tu Proximo?*

M. Azo otichicotlamic ica mocihuau, ânozo ica monamic, anozo zan otimochiû chahuatini?

C. *Quizà tubistes zelos de tu muger, ò de tu marido, ò solo te hicistes zeloso?*

Azo

M. Azo quemania otiz-
tlacatic?

C. Quizà alguna vez has
mentido?

9. MANDAMIENTO.

M. Azo otiquixilehui te-
cihuau?

C. Quizà deseastes la mu-
ger de otro?

10. MANDAMIENTO.

M. Azo otiquixilehui tlen
teaxca, tetlatiquitl?

C. Quizà has deseado lo
ageno, ó la riqueza de
otro?

4. MANDAMIENTO.

de nuestra Sta. Ma-
dre Iglesia, omitidos
los demás, por com-
prehendidos en lo an-
tecedente.

M. Azô ôticcauh neza-
hualiztli ipan chicome
Viernes Quaresma,
Sabado de Gloria, ano-
zo ipan Vigilia ica
itlacatiliztin totecuyo
Jesu-Christo.

C. Quizà has dexado el
ayuno en los siete Vier-
nes de Quaresma, Sa-
bado de Gloria, ò en
la Vigilia del Naci-
miento de nuestro Amo
Jesu-Christo.

M. Azo Otitlahua, oti-
tlatlapehui, otihuitic,
oticpolo tlali, zoquitl,
oticpolo Tlalticpac,
otimochicontehui?

C. Quizà te has embria-
gado?

¶ Y es de advertir, como
diximos, que de una co-
ma, á otra se contie-
ne un verbo, ò una fra-
ze que con qualquiera
se significa el acto de
embriagarse.

M. Anozo otiquinyoleu
mohuampohua ma tla-
huanaca?

C. Quizà has inducido à
tus Proximos, para q̃
se embriaguen?

M. Azo ôticqua nacatl,
ipan Viernes, Vigili-
as, anozo Quaresma?

Qui:

C. *Quizà has comido carne en los Viernes, Vigilias, ò Quaresma?*

M. *Azo otiquinyoleu mochantlaca, anozo oczequintin mohuampohua inic quiquazque nacatl, anozo otiquinmacac mopilhua, ye huehueintin?*

C. *Quizà has inducido à las Personas de tu casa, ò à otros proximos tuyos; para que coman carne, ò la distes à tus hijos y a grandes.*

5. MANDAMIENTO.

M. *Otiqixtlauh Diexmo, ihuan primicia, tlen-momatlaçtelilia, anozo tlen yanquica mochi-hua?*

C. *Has pagado Diezmos, y Primicias.*

¶ *En el fin advierto q̄ será muy conveniente, especialmente con gente rustica de razon, y con los Indios; que el Con-*

fessor ne omita las dos preguntas siguientes para averiguar impedimentos del uso del Matrimonio, y tambien los infectos.

AL HOMBRE.

M. *Içla tlatlacoli otic-chiuh ica cihuatl ihua-yolqui mocihuau? Anozo ica mocomadre? anozo ica moteoconeuh, ica Nequatequiliztli? anozo ica techicahualiztli?*

C. *Algun pecado has echo con alguna muger pariente de tu muger, ò con tu Comadre, ò con tu Abijada de Baptismo, ò confirmacion?*

A LA MUGER.

M. *Içla tlatlacoli otic-chiuh ica aca oquichtli ihuayolqui monamic? anozo ica mocompadre? anozo ica moteoconeuh, ica Baptif-*

tismo, anozo ica techicahualiztli?

C. *Algun pecado has echo con hombre Pariente de tu Marido, ò con tu Compadre, ò cõ tu Abijado de Baptismo, ò Confirmacion?*

¶ *Despues de Acabado el regimen, y concluda en*

un todo la confession, corresponde, q̃ el Ministro le haga al Penitente el breve exortito siguiente; para moverlo al universal, y sobrenatural Dolor q̃ debe tener de sus culpas.



NOpiltzine, Xiquilnamiqui quali ca hoel miec Temauhti tlatlacoli temictiani yoticchuh; ye ica oticmoyolitlacalhuitzino yehuatzin Dios, ticchihuaz tlamazehualiztli (N.)

Impuesta la penitencia le dirá:

XImoyoltequipacho, Xichoca mochi ica moyolo; ipāpa oticmoyolitlacalhui yehuatzin in toteotzin ica mochi motlatlacol, quexquich oticchū ipan mochi monemiliz; Ipāpa Yehuatzin Dios zenquizca quali, cenquizca tetlazotlalonī, zēquizca Mahuiztililonī ipan in ixquich tlachihuali. Ximo cemixnahuatī, ca acmo occecpa Titlatacoz, ihuan ticmocuitiz in ixquich motlatlacol, ihuan ticchihuaz tlen tlamazehualiztli nimitzmonahuatilia. Amo quemania aziz cahuitl mitzmoquixtiliz toteotzin iteochicahualtzin *Gracia*, ihuan mitzmotlaxiliz in Mictlan; campazemicac titlatlaz intlan Diablos, intzala tlatchihualte, Condenados, ihuan ayechuel timomaquixtiz,

tiz, ayochuel ticmotilitzinos ompa ilhuicac yehuatzin in toteotzin. Ximoyoltequipacho, Xiquito: Noteotzine, in Acto de Contricion.

BREVE, Y COMPENDIOSO DESTIERRO de las mas comunes, conocidas ignorancias de los Indios, que por quanto la experiencia enseña, que con la continuacion de hablarles, se evitan muchos pecados, que por conciencia erronea cometen; suplico a los Doctos Ministros de los Santos Sacramentos, y exactissimos, vigilantissimos Parrochos de Indios Mexicanos, que dispensando las mias; antes de la Missa mayor, en sus respectivas Iglesias de los Curatos que gobiernan, manden leer a los Indios este brevissimo tratado.

NOpilhuantzitzine Xicmomachiltitzinoca: can izeltzin in yehuatzin in Toteotzin ixpantzinco monequi titopechtecaque: Zan izeltzin yehuatzin ixpantzinco titotlanquacoloque, ihuan zan izeltzin yehuatzin tictotequipanilhuizque, ahuel ozentlamantli ica titoteotizque, ye ipampa ahuel moteotiz mazehuali ica micltan ahucatzitzinte, ica zoquicoconeme, ica coatl, metlatl, anozo ica tlen occequi tetlapololtiliztli, ica quinyolehua, quintlapololtia mazehualtin micltan tlacatecolotl, Diablo, ihuan ye ica quinchihualtia ma ipan hueztica in Temicltiani tlatlacoli, ica itlayeyecoltiliz. Ahuin tla aca yomotlapololti Christiano, monequi

qui zanniman moyolcuepaç, quitelchihuaz, ihuan
 ica moyolcuitiz; tlacamo ahuel momaquixtiz, ihuan
 ahuel quimotlapopolhuilitzinoz in toteotzin.

Zannoyocqui moyolcuitiz macehuali iquac
 ica itla tetlapololtiliztli quinyolehua immicnihua,
 ihuan quinmachiztilia tlen amoquah, ma ica chi-
 cotlaneltoquiliztli, ma ica ahuilnemiliztli, ma ica
 tlachtequiliztli, ma huehueintin, ma tepitoton tla-
 came, ihuan ixquich tlatlacoli quichihua, quez-
 quintin tlacame quinyolehua; ye ipampa tla ticyo-
 lehua nahui tlatatl; nahui temictiani tlatlacoli tic-
 chihua. Ihuan manel amotiquinyolehuaz; tla im-
 mixpan ticchihua, temictiani tlatlacoli; ipampa teix-
 pan oticchi; timoyolcuitiz, ihuan tiquitoz quez-
 quintin immixpan.

Zanno Xicmomachilitzinoca: ca miec tlamā-
 tli catiqui ipan zantlailihuiz anmomamaltitzinohua
 in temictiani tlatlacoli, ihuan ica inintzin note-
 quitzin, ica onechmoixquechilitzino Yehuatzin in
 Toteotzin, niquilehua, ihuan nicnemilia in inne-
 maquixtilitzin anmo animahua. Ye ica annemech-
 nonotza, ihuan annemechnahuatia, ca ipan Mier-
 coles de Ceniza amo anmozahuazque aquique mela-
 cayotica mazehualtin, ipampa amo onci tlanahua-
 tili inic mozahuaz mazehuali ipan inontzin tona-
 li; ca zanizquich innahuatiltzin mazehualtin mo-
 zahuazque, chiuhnahui tonali, ipan mochi centetl
 Xihuitl. Ce ipan Vigilia itlacotilitzin totecuiyo Je-
 su-Christo, *Nochebuena*, motenehua, chicome
 nezahualiztli ipan chicome Viernes Quaresma,
 ihuan

ihuan occe ipan in Sabado de Gloria. Ye ipampa amo monequi quitoz mazehuali ipan neyolcutiliztli, ca amo omozau ipan Miercoles de Ceniza; ipampa yequimatiz ca amo inmamatzin montzin nezahualiztli. Zannoyocqui ma machizti ca huehuetque, ihuan ilamatzitzihua aqui- que yequipiezque yepuali Xihuitl ayocmo inmamal nezahualiztli. Zannoyocqui cocoxquime aqui- que quincocohua in Yolixco, ihuan aqui- que quipie iticocoliztli, anozo itla occe cocoli ipan in tzonteco; manel ipan altepetl nenemizque, amo in mamal nelizauiliztli. Ye ipampa tla quicahuazque, amo monequi ica inon moyolcutilizque. Zannoyocqui mimixicque cihuame, ihuan aqui- que tlachichitia, tlahuapahua, tlaizcaltia, ipampa inon huey tequitl, amo inmamal nezahualiztli. Zannoyocqui aqui- que oquichme tequiti Zentetl Zemilhu- itl, anozo ixipan otlí nenemi, nentlamati, ihuan aqui- que tlatlama ipan centetl zemilhu- itl, anozo ipan centetl Yohuali; amo inmamal nezahualiztli, zanno telpecame, ihuāichpocame ayamo quipie, anozo ayamo caxiltia, ayamo quipoa cempoali, ihuan ze Xihuitl, ayamo inmamal nezahualiztli. Zanno- yocqui amo inmamal Miffa Mazehualtin ipan Mier- coles de Ceniza; ipampa amo innahuatil; quenami ipan Miffa ica Novena, amo tlen intlatlacol ma- zehualtin, manel quincahuazque Miffas ipan No- venas, Ye ica amo monequi moyolcutilizque. Na- catl ahuel quiquazque mazehualtin ipan Quares- ma, ma Miercoles de Ceniza, ma ipan Domingo; ipame

ipampa zentetl Quaresma, Vigilia quimopielizque,
 ihuan ahuel monacaquaz; manel Sabado de Glo-
 ria; cocoxquime, quemà, huelitizque quiquazque
 nacatl, aqui que ipan Petlatl huetztoticate; ma ci-
 huame, ma oquichme, ma ichpocame, ma telpo-
 came, ihuan tlamococolhua ica iticocoliztli, anozo
 ica in yolixco, anozo ica intzonteco, amo tlatla-
 coli, tla quiquazque nacatl; manel nenemizque
 ipan Altepetl, quenami yo mitoc ica nezahualiz-
 tli, ihuan, manel Viernes Santo, huelitizque qui-
 quazque nacatzintli. Zannoyocqui aqui que pacti-
 cate ahuel quiquazque nacatl ipan mochtin Vi-
 gilia, ipan centetl Xihuitl, ihuan ipan Viernes;
 ipan Sabado, quemà, huelitizque quiquazque na-
 catl; tlacamo ipan huetzi ce Vigilia, ihuan mimi-
 xicque chihuame, ihuan, aqui que tlachichitia cla-
 huapahua, tlaizcaltia, ihuan aqui que etztiticate,
 ihuan huehuetque, ihuan ilamatztizhua, yequi-
 piezque Yepoali Xihuitl, ihuan pipiltotonte, ma
 telpocame, ma ichpocame iquac ayamo quipoa chi-
 come Xihuitl, huelitizque nacaquazque. Patox
 inacayo ahuel quiquazque christianos pacticate, ma
 ipan Vigilia, ma ipan Quaresma, ma Viernes; Sa-
 bado quema huelitizque quiquazque, ihuan zan-
 noyocqui pipiltotonte, clayoquipocque chicome Xi-
 huitl, ahuel quiquazque nacatl; clapacticate, ma
 ipan Quaresma, ma Viernes, ma Vigilia, ihuan ye
 inmamal quitazque Missas Domingo, ihuan ihui-
 pan. Zannoyocqui aqui que cocoxquime huetztoti-
 cate ipan petlatl, ihuan aqui que ahuel nenemizque

amo innamal, amo innahuatil Missa, ma ipan Domingo, ma ipan ilhuil pialoni; yeipampa in Ci-huame mimixicque amo quichihuaque tlatlacoli iquac quicahua Missa, ipan inon ce merztli momalhua, ihuan mopatiticate. Ye ipampa inon, amo monequi moyolcuitizque, ipampa otlacau Missa, iquac mimixicque ocaticayaya.

Temiçtiani tlatlacoli quichihua mazehualì, tla quineltoça tlen quilhua tetlapololtiani quieuh-tlazqui, ihuan teziuh-tlazqui; quenami zannoyoc-qui quieuh-tlazqui temiçtiani tlatlacoli quitequipa-noa, iquac quimama inon tequitl, ihuan quincayahua mazehualtin, ipampa ahuel quiehtlazaz, amo quipie i huelitilitzin in toteotzin; zan izelte Teopixquime quinmopielitzinohua huelitiliztli ica inteopixcayo, oquinmomaquilitzino in toteotzin; inic quixitinizque, quipolozque quiahuitl, ihuan Tezihuitl; ihuan inoque yoyoline quitlacoa mili: motocayotia *Langoftas*. Iquac moyolcuitiz maze-hualì; tla ye omotlanquaquetz, zanniman momachiotiz, ihuan quitenquixtiz mochi ica iyolo in Acto de Contricion. *Noteotzinè*, ihuan quipoas, quiteixpantiz in tlen melahuac; ahuel quitlatiz tlen itic iyolo quipiez itlatlacol, ihuan ahuel quizaloz tlen amo itlatlacol. Zannoyecqui ahuel iztlacatz iquac ye quipehualtiz neyolcuitiliztli, ahuel quitoz ca amo tlen itlatlacol, ipampa tetlapololtiani Diablo yecqui quitlapololtia, iquac pehua moyol-melabua, ye quichihua tlatlacoli ica iztlacatiliz-tli. Ye ipampa amo monequi quitoz ca actie itla-
cla-

tlacol. Ma zanniman pehua neyolcuitiliztli ica tlen
 itlatlacol quimopieliz tlamacēcqui, ihuan ma qui-
 macaxli inon iztlacatiliztli, ma moyectlali ipan
 itlalnamiquiliz, ca melaccayotica, ihuan nonon-
 qua, quitenquixtiz, quipoaz mochi itlatlacol, ye
 ipampa temauhti temictiani tlatlacoli quichihua,
 tlacamo acachto moyolpepenas, ompa ichan, ica
 mochi itlatlacol, inic mochi quilnamiquiz tlen
 oquitlacoc, ihuan ye ica melacayotica mochi qui-
 tenquixtiz. Zannoyocqui tla itla tetlachihuiliztli
 quimati, ánozo oquitequipano; ica moyolcuitiz;
 manel zaazoquin quilhuiz ca quitlatiz, ipampa
 tla quitlatia, anozo quipinahuizcahua; manel ica
 imaccayo, Temictiani tlatlacoli temauhti quichihua,
 ihuan itlacahui centetl neyolcuitiliztli, ihuan huey
 tetlatzacuilitiliztli quimomaquiliz toteotzin. Tla
 mazehuali quineltoz temictli huel iquac cocti-
 ca, amo tlatlacoli quichihua, tlaquineltoz te-
 mictli, iquac yo izac, iquac ye yolqui catiqui,
 iquac inon quema, temictiani temauhti tlatlacoli
 quichihua.

Ihuan Xicmomachiltzino ca inic timoyol-
 cuitiz amo monequi tiquitoz itocayo motlatlaco-
 caicniu, amo monequi machiztiz tlen itoca. Zan-
 noyocqui amo monequi, ihuan amo onca tlan-
 huatili, inic timozahuaz ipan inon tonali, iquac
 timoyolcuitia; ye ipampa xicmati: ca amo tlatla-
 coli; manel amo timozahuaz, ihuan amo mone-
 qui tiquitoz ca amo otimozau iquac otimoyel-
 cuiti.

Xicmomachilti zanno; ca ahuelitizque monamictizque Compadres ica nequatequiliztli; motocayotia Baptismo, ihuan zannoyocqui ica techicahualiztli, motocayotia confirmacion, Compadres ica tlateochihualiztli, quiteochihua Santo, hue; litizque monamictizq; ipampa inique amo melahuag compadres, amo moayolcatia. Yeicce xicmomachiltica: telpocatl, iquac mocihuatlania, ahuel yaz tlatequipanoz ichan inon cihuatl; auhin zannoyocqui cihuatl, ahuel yaz ichan oquichtli tequitiz; macece ye itic ichan, inic amo quinamiquizque itetlapololtiliz mictlan Tlacatecolotl Diabio, temictiani tlatlacoli. Tla omonamictique, iquac inon mocnihtizque, Cenyezque itic ichan, Ihuan zannoyocqui monequi quimomachiltiz macehuali; ca amo temictiani tlatlacoli quichihua iquac con; manel meliotica iztacochtli quimomacehuiz; ipampa ica meliotica, ahuel quipoloz itlahnamiquiliz, ihuan talticpaçtli zazo aquin tlatatzintli, ihuan ye ica oncatqui tlatocatlahnahuatili, inig zanixquich meliotica iztacochtli monamaquiltiz ce macehuali, ipan ce Tonali, itic Xacali; campamo namaca, motocayotia iztacocnamacoya, *Pulqueria*.

Ye ipampa, zanno, amo monequi timoyolchitiz, ca ipan ce tonali oticonic meliotica, anozo iquac ticoni tepitzin; manel momoztla ticoniz, amo huei Tlatlacoli; tlacamo ica Ticcocoz motlalo, mozoquio. Ye ica ticcaquiz quali, inig amo cece Xiuhlica timotlapoltiz, anozo zahue-

31

liquac timoyolcuitiz, ca zanixquich temictiani tla-
tlacoli ticchihua, iquac miec ticoni, ihuan ica tic-
poloa motlalnamiquliz, tihuetzi Tlalpan, ticpo-
loa tlali, Zoquitl, ihuan iquac amo tiquilnami-
qui tlen ticchihua. Iquac amo miec ticoni: amo
temictiani tlatlacoli ticchihua; manel ticcuepaz
moyolixco; manel Timochicontehui, ihuan iquac
miec ticoni; zance temictiani tlatlacoli ticchihua,
ica tlahuanaliztli, iquac ticcuepa moyolixco, ihuan
monequi ticmacaxiliz tlatlacoli temauhti, ipan ti-
huetzi, iquac miectin immixpan titlahuana; ipam-
pa Zanno ixquich tlatlacoli ticchihua; quezquin-
tin tlacame immixpan titlatlacoa ma mochiuauh,
ma mopilhua, ma occequintin mohuampohua, ihuan
tla iquac titlahuana tiquilnamiqui, ihuan ticmati,
ca tictenquixtia ahuiltlatoli, ihuan temahuiZpolo-
liztli, anozo titemictia, Xicmati: ca mochi inon
tlatlacoli ticmomamaltilia, iquac tpehua ticoni.
Zanno monequi ticmatiz: ca iquac tepiton tlach-
tequiliztli ticchihua; quenami tlaxcali, textli,
Pantzin, ce totoltetl, tepitzin iztlatl, tepitzin na-
catl, anozo tepitzin nextamali, manel melio ipa-
tia yez; amo temictiani tlatlacoli. Zan ixquich
temictianitlatlacoli yez, ihua ticmomamaltilia, iquac
tiquichtequiliz mohuampo mazehuali, ce tomi Om-
pa Ixtlahuacan Toluca, ipampa zentel cemil-
huil tequiti inicquitlaniz ce tomi. Auhintla oc-
ceeni ce macehuali quitlania ome tomi ipan in
zentel cemilhuil; iquac inon temictiani tlatlaco-
li ticchihuaz, tla ticcuiliz, anozo tiquichtequiliz
ome

ome tomi. Auhin tla inin ticcuilia zanixquich melio, ce tomi, nozo ce, ihuan melio, tepiton tlatlacoli ticchihua. Auhin tla huel tolinicatztintli inon tlatatl, manel zan melio ticquixtiliz, temauhti temictiani tlatlacoli ticchihua; ipampa ica inon melio, huelitzquiaya tlaquazquiaya, inon tonali. Auhin tla inontzin tlatatzintli caxtiltecatl, anozo macehuali, huel tlatquihua, miec quimopielia jaxca, tlaticcuiliz. anozo ticquichtequiliz, ce peso, temauhti temictiani tlatlacoli ticchihua, ipan inintzin tlatocayotl. Auhin tlaticonanaz, anozo inin ticcuiliz ome tomi, nahui, chiquace, anozo chicome tomi, ihuan melio, zanixquich tepiton tlatlacoli ticchihua. Xiccaqui quali tlen nimitzilhuia, ica inon quali ticnalquixtiz mochipa monahuatl, Auhin zannoyocqui Xiccaqui ca zanno ixquich tlatlacoli ticchihua quezquintin tlaçame immixpan titlachtequia. Ye ica inintzin notenqnotzaliz anhueltizque, an mochtin mazehualtin miec tlatlacoli, ipan an mochololtitzinozque, ipampa ye ananquimomachiltitzinozque, ihuan quali anquimocaquiltitzinozque, tlen tlachihuali amo tlatlacoli, ihuan anquimoyectlalilitzinozque animonemilitzin. Mayocqui quimonequiltitzino in toteotzin.



33

PARA INSTRUCCION BREVE DE LOS
Indios, que ignoran la Doctrina, y que facilmente
se habiliten, para poder lograr, con provabilidad
cierta, los saludables frutos de los Santos Sacra-
mentos de Penitencia, Eucaristia, Matrimonio, y
Extrema-Uncion, les pongo en este corio volumen
las Oraciones, y Doctrina con el compendio
siguiente.

Para persignarse.

I Pampa imachio in Cruz, inhuicpa intoyahua,
ma xitechmomaquixtilitzino totecuyoe, Dios,
ica itocatzin Dios tetatzin, Dios itlazopiltzin, ihuan
Dios Espiritu-Santo. Mayuhmochihua Jesus.

ACTO DE CONTRICION EN LENGUA ME-
xicana, en que pongo la voz Teotechicahualitzin,
que significa *gracia*, y tambien la voz Castellana
gracia, y la voz Mexicana *teicnoitlalitzin*, que
significa *Misericordia*, y en Castellano pongo la
voz *Misericordia*, por que los Indios sepan
distinguir la gracia de la Misericordia de Dios,
por que muchas vezes confunden un
Atributo con otro.

N Oretotzine, Notlatocatzine, Jesuchristotzine,
ca tihuelneli Teotl, ca tihuelneli Oquich-
tzingli, ca tinoteyocoxcatzin. Cenca ninoyoltequi-
pachoa, inic onimitzmoyolitlacalhuitzino, ica mo-
chi notlatlacol; zan ipampa ca tinoteozin, zan
ipampa ca tinotlatocatzin, cenquizeca mahuitzililo-
ni,

ni, cenquizeca tlazolaloni ipan in ixquich tlachihuali. Ca onitlatlaco, onitlatlaco, cenca onitlatlaco, ma xinechmotlapopolhuilitzino ica mohuei teotechicahualitzin, *Gracia*. Ca nimocemixnahuatia; inic acmo occecpa nitlatlaco, ihuan nicnocuitiz mochi notlatlacol, ihuan nicchihuaz tlen tlamazehualiztli nechmonahuatilitzinga in noteyolcuiticatzin. Motechtzincó ninotemachia, ica mohuei teicnoitalitzin *Misericordia*, ca tinechmotlapopolhuilitzinoz ihuan nimitzmotilitzinoz, ompa ilhuicac. Mayahmochihua **JESUS**.

ACTO DE CONTRICION EN LENGUA Castellana, llanamente escripto; para evitar algunos, y frequentes disparates, que profieren los rudos, por no entender algunas palabras, que muchos Doctissimos Maestros han enseñado, y dar motivo; para que el Dolor de las culpas sea universal, y sobrenatural.

S Eñor mio Jesu Christo: Dios, y Hombre verdadero: Criador, y Redemptor mio: me pesa en mi alma, y de todo mi corazon de haverte ofendido con todas las culpas, que hice en toda mi vida, y me arrepiento de todas, por ser tû mi Dios, tan bueno, tan Santo, tan Justo, y digno de todo amor, te doy palabra con tu Divina gracia de nunca mas pecar, y confessar todos mis pecados, y hacer la Penitencia que me manda el Confessor, y espero en tu Misericordia infinita, que me has de perdonar todos mis pecados, y me has de
dar

dar gracia para nunca mas pecar. y para verte
en la gloria. Amèn.

Padre Nuestro.

TOcatzine in ilhuicac timetztica, ma yectene-
bualo in motocatzin, ma huala in motlato-
cayotzin, ma chihualo in tlalticpac in motlane-
quiltzin; in yuhchihualo in ilhuicac; in totlax-
cal momoztlaye, totechmonequi, ma axcan xitech-
momaquili, ihuan xitechmopopolhuili in totlatla-
col, in yuh tiquinpopolhuia in techtlatlacalhuia,
macamo xitechmomacahuili, inic amo ipan tihue-
tzizque in teneyeyecoltiztli. Zaye xitechmoma-
quixtli in ihuicpa, in amo quali, mayuh-
mochihua **JESUS.**

Ave Maria.

MA Ximopaquiltiztinotie Santa Mariatzine: ti-
motemiltitica in cenquizca Yectiliztica gra-
cia, motlantzincó metzinotica in tlatohuane Dios;
cenca citenehualoni intlan in ichquichtin cibua,
ihuan cenca yectenehualoni in itlaquilorzin mo-
xilantzin **JESUS**; Santa Maria mochipa huel neli
ichpochtztintli Dios i Nantzine, ma topan Ximo-
tlatoltitzino in titlatlacoanime in axcan, ihuan
iquac ye tomiquiliztempa, mayuhmochihua **JESUS.**

Credo.

NIcononetoquititzino, in Dios Tetatzin Cemix-
quich ihuelitzin in oquyocox, oquimochi-
hui.

huili in ilhuicactli, ihuan tlalticpac̃tli. Nicnonel-
toquitia in Jesu Christo, ca zan huel iceltzin itla-
zomahuizpiltzin, ihuan totlatocatzin omonacayo-
titzino ica itlamahuizoltzin Espiritu-Santo, ahuin
irechtzinco omotlacatilitzino in yehuatzin Santa
Maria mochipa huel neli ichpochtli, ahuin omotla-
yohuiltitzino itlatocayopan in Poncio Pilatos, Cruz
titech omamazehualtiloc, omomiquilitzino, ihuan
otococ, ahuin omotemohuitzino in mictlan ye il-
huitica omoyomaizcalitzino intlan in mimicque,
omotlecahuitzino in ilhuicac imayeccacopatzinco
omotlalitzinoto in Dios Tetatzin cemixquich
ihuelitzin, ahuin ompa hualmehuitz in quina-
motlatzontequilitquiuh in yolque, ihuan in
mimicque. No nicnoneltoquitia in Dios Espiri-
tu-Santo, ihuan nicneltoca ca metztzinotica in Sa-
ta Iglesia catholica; no nicneltoca ca onca in ne-
cepanicneliliz Santome, no nicneltoca, ca onca cla-
tlacolpolihuiliztli, ihuan nicneltoca ca mochihua
inezcaliliz tonacayo, ihuan nicneltoca ca onca ce-
micacyoliliztli. Mayuhmochihua. Jesus.

Salvè.

CIhuapilè ma Ximopaquiltitzinotie, Totetlao-
colilznantzinè Toyolilizè, Totzopelilizè,
Tonetemachilizè, ma ximopaquiltitzinotie, Timi-
tzontotzatzihilia in titlaltotocahua, ti ipilhuan Eva.
Mohuitechztzinco tonelcicihui, ihuan choquiztica,
in nican choquizixtlahuacan. Ma ye huel tote-
pantlatocatzone, ma Tohuicpan Xichualmocuepi-
li-

litzino in motetlaocoliliz ixtelolotzin, ahuin ye
 otzonquiz in tialticpacototococa; ma Xitechmoi-
 titilitzino Cenquizca yectenehualoni itlaquilotzin
 moxilantzin Jesus, iyo icnohuacatzintli, tzopeli-
 catzintli, cenquizca ichpochtintli, Santa Mariae,
 ma topampa ximotlatoltitzino, Dios i Nantzine;
 inic tiquicnopilhuizque in itlatenehualitzin tote-
 cayo Jesu-Christo. Mayuhmochihua Jesus.

Oracion al Santo Sudario.

TOtecuiyde, Toteotzine, Jesu-Choistotzine, ca-
 otitechmocahuilitzino, imachiotzin in mo-
 tlazomahuiztlayohuilitzin itechtzinco in montzin
 tzotzomatztintli ica omimiloc in motlazomahuizna-
 cayotzin in iquac ipampa Joseph, otemohuiloc mo-
 tlalotzin, mozoquiotezin, in moquauhnepanoltzin,
 ma Xitechmotlaocolilitzino: ipampa motla zoma-
 huizmiquilitzin, ihuan motetoquiliztecch, tiquin
 mohuiquilitzinoz in Animas, techipahualoya cla-
 yohuiticate, inic yazque paquizque, moyolaliz-
 que, motlamachtizque ompa ilhuicac nezcaliliz-
 tli; campa timetzetzinotica, timonemitizino a cemi-
 cac icatzinco in Dios tetatzin, ihuan in Dios
 Espiritu-Santo Mayuhmochihua Jesus.

Los Mandamientos de la Ley de Dios.

Itenahuatiltzin in Dios ca matlacli. In etetl achto
 motenehua itechtzinco pobui imahuiztililocatzin To-
 tecnyo Dios, Ahuin chicontetl itechpobui in
 palehuiloca tohuampobua. Inic

INIC centetl ticmotlazotiliz, ihuānticmoma huiz-
tililiz in tote cuyo Dios, ipan in ixquich tla-
chihuali.

Inic ontetl, amo titlapictenehuaz ifocatzin tote-
cuyo Dios.

Inic etetl, titlateomatiz ipan in ilhuil pialoni, amo
titlatequipanoz.

Inic nauhtetl, ticmoma huiztiliz in motatzin, ihuan
in monantz in.

Inic macuiltetl, ayac momacmiquiz.

Inic chiquacenterl, amo tiahuilnemiz.

Inic chicontetl, amo tirlachtequiz.

Inic chicoetel, amo titetentlapiquiz, amo tiiztla-
catiz.

Inic chicnautetl, amo tiquilehuiz in teoyotica-
tenamic.

Inic matlactetl, amo tiquilehuiz tlen teaxca, tlen
tetlatiquitl.

Inin matlactli teotenahuatili itech ontlamantli te-
nahuatili mocemixquitia, inic ticmotlazotiliz in

totecuyo Dios ipan in ixquich tlachihuali, ihuan
inic ticlazotlaz in mohuampo, quenami tehuatl

timoyomatlazotla.

*Mandamientos de Nuestra Santa Madre
la Iglesia.*

*Itenahuatiliz in onantz in Santa Iglesia, ca macuil-
tlamantli.*

INIC centetl in Domingo, ihuan ilhuil ipan
huel centetl Misa mocaquiz.

Inic

Inic ontetl neyolmelahualoz ipan in Quaresma,
anozo iquac aca ye miquiznequi, anozo iquac
celiloz inacayotzin totecuyo Jesu-Christo.

Inic etetl Zeliloz in inacayotzin totecuyo Jesu-
Christo ipan in Xochipasqua.

Inic nauhtetl, nezahualoz in iquac morlanahuatl-
lia tonantzin Santa Iglesia.

Inic macuiltetl clamanaloz, in tlen momatla tle-
tilia, itoca Diexmos, ihuan clamanaloz in tlen
Yancuica mochihua, itoca Primicias.

*Los siete Sacramentos de nuestra Madre la Santa
Iglesia.*

*Isacramentotzin tonantzin Santa Iglesia ca
chicontlamantli.*

INIC centetl, Nequatequiliztli, motocayotia,
Baptismo.

Inic ontetl, techicahualiztli, Confirmacion.

Inic etetl, Neyolmelahualiztli, Penitencia.

Inic nautecl, tetlazeliliztli, Comunión.

Inic Macuiltetl, temachiotiliztli, Extrema-Uncion.

Inic chiquacentetl, teopixcayotl, Orden Sacerdotal.

Inic chicontetl, nenamictiliztli, Matrimonio.

Los Articulos de la Fè.

*In ineltocqcatzin Totecuyo Dios, ca matla tlecl,
onnahui; in chicontetl achto motenehua itechtzin-
copohui in totecuyo Jesu-Christo, inic teotl. Ahuin*
oc

oc chicontetl itechzincopohui in totēcuyo Jēsu-Christo
inic oquichtzintli.

Izcatiqui in chicontetl achto omoteneuh.

INic centetl, neltocoꝝ ca zan cé teotl Dios cemixquich ihuelitzin.

Inic ontetl, neltocoꝝ ca tetatzin.

Inic etetl, neltocoꝝ ca ipiltzin.

Inic nauhtetl, neltocoꝝ ca Espiritu-Santo.

Inic macuiltetl, neltocoꝝ ca teyocoyani centla-chihqalicatztintli.

Inic chiquacentetl, neltocoꝝ ca temaquixtiani.

Inic chicontetl, neltocoꝝ ca tecentlamachtiani.

Izcatiqui in chicontetl zatepan omoteneuh.

Inic centetl, neltocoꝝ ca in Totēcuyo Jēsu-Christo, inic oquichtzintli, omonacayotitzino icaitlamahuizoltzin in Espiritu-Santo.

Inic ontetl, neltocoꝝ ca itechtzinco omotlacatili cihuapili Santa MARIA, cenquizca ichpochtli, ahuiñacqueman oquimocaihuilitzino in ichpochyotzin imixihuiliz achto, imixihuiliz ipan, imixihuiliz zatepan.

Inic etetl, neltocoꝝ ca omotlayohuiltitzino, ihuan, omomiquili; inic techmomaquixtilitzinoz in tehuantin titlatlacoanime.

Inic nauhtetl, neltocoꝝ ca omotemohuitzino in mictlan ôquinmohualmoquixtilito in Animas in qualcin totahua, in ompa quimochielaya in imahuizhualalitzin.

Inic Macuiltetl, neltocoꝝ ca ye ilhuitica omoyo

mazcalitzino intlan in mimique.

Inic chiquacenterl, neltocoz ca omotlecahui in il-
huicac imayeccacopatzinco omotlalitzinoto in
Dios tetatzin, cemixquichihuelitzin.

Inic chiconterl, neltocoz ca hualmuicaz iquac ye
mochihuaz teltatzontequililizilhuil, in quinmo-
clatzontequililiqu in yolque, ihuā in mimique,
in qaltin quinmomaquilitzinoz cemicac papa-
quiliztli Gloria; ipampa huel quali oquipixque
iteotenahuatiltzin Dios, ihuan Santa Iglesia.
Ahuā amoqaltin quinmomaquilitzinoz cemicac
playohuiliztli mictlan; ipampa amo huel quali
oquipixque iteotenahuatiltzin, Dios, ihuan
Santa Iglesia.



LA DOCTRINA EN PREGUNTAS, Y Respuestas con brevedad dispuesta; siguiendo el modo del Padre Castaño, y huellas de muchos Doctísimos Maestros, que assi la han enseñado; para la mas breve, y facil instruccion de los Indios.

Izcatiqui tetlarlaniliztli ica teotlatoli, inic
iziuhca tic Yamancamatiz, tlen monahuatl,
itehcacopa itlaneltoquilitzin
in toteotzin.

P. **T**Laxinechmolhui-
li cox metztzino-
tica in teotl?

R. Ca quemacatzin, ca
metztzinotica in Teo-
tl Dios.

P. Quezquintin in te-
teo?

R. Ca zan ce huel ne-
li teotl Dios?

P. Campa metztzinotica
inontzin Teotl Dios?

R. Ca ompa metztzinoti-
catiqui ilhuicac, ihuā
nican tlalticpac, ihuan
nohuan metztzino-
tica.

P. Aquin equimochi-
huilitzino, ilhuica&li,

ihuan tlalticpa&li?

R. Ca yehuatzin in to-
tecuyo Dios.

P. Aquin yehuatzin to-
tecuyo Dios?

R. Ca yehuatzin San-
tissima TRINIDAD.

P. Aquin yehuatzin San-
tissima TRINIDAD?

R. Ca yehuatzin in Dios
tetatzin, ihuan Dios

itlazopiltzin, ihuan

Dios Espiritu-Santo.

Yeintintzitzin, teotla-
catzitzintin, ihuan zan

ce hnelueli teotl Dios?

P. In Tetatzin cox teo-
tl?

R. Ca quemacatzin,
P. In

P. In Dios itlazopiltzin
cox teotl?

R. Ca quemacatzin.

P. In Dios Espiritu-Sā-
to cox teotl?

R. Ca quemacatzin.

P. Cox yeintintzitzin te-
teo?

R. Ca amotzin, ca zan-
cetzin huel neli teotl
Dios.

P. Aquintzin yehuatzin
Persona, teotlacatzin-
tli, oquichtzintli omo-
chiuhtzino?

R. Ca yehuatzin inic
ome Personas itlazo-
mahuizpiltzin Dios,
totecuyo Jesu-Christo.

P. Aquitzin yehuatzin
totecuyo Jesu-Christo?

R. Ca yehuatzin huel
neli teotl, ihuan huel
neli oquichtzintli.

P. Ahuin aquintzin
itechtzinco oquich-
tzentli omochiuhtzi-
no in totecuyo Jesu-
Christo.

R. Ca ichpoch chipa-
huacaxilantzinco in
Santa Maria mochi-
pa huel neli ichpo-
tzentli, ica itlamahui-
zoltzin in Espiritu-
Santo; ihuan manel
totecuyo Jesu-Christo
to i Nantzin omochi-
uhtzino, aic oquimo-
polhuilitzino itlazoi-
chpochiotzin.

P. Ahuin tlen ipampa
oquichtzintli omo-
chiuhtzino totecuyo
Jesu-Christo?

R. Ca inic techmoma-
quixtilitzinoz in te-
huantin titlatlacoa-
nime.

P. Tlen oquimochuhui-
litzino nican tlaltic-
pac, inic otechmo-
maquixtilico?

R. Ca Topampa omo-
tlayohuiltl itlatocayo-
pan in Poncio Pila-
tos. Cruztitech oma-
mazehualtiloc, omo-
miquih, otococ, omo-
te-

temohuitzino in mic-
tlan, ye ilhuitica omo-
yoma zcalitzino intlan
in mimicque, omo-
tlecahuitzino in il-
huicac imayeccaco-
patzinco omotlalitzi-
noto in Dios tetatzin,
ahuin ompa hualme-
huitiz, iquac ye mo-
chihuaz in tetlatzon-
tequililizilhuil, in
quinmotlatzontequili-
liquiu in Yolque, ihuan
in mimicque.

P. Ihuan aquintzin ye-
huatzin Cihuapili Sã-
ta Maria?

R. Ca yehuatzin in itla-
zomahuizhantzin in
toteotzin, motemilti-
tica ica cênquizeca yec-
tiliztica gracia; ihuan
mochi itechtzinco ca-
tiqui in ixquich nepa-
pan quatihuani, in
ilhuiticac, ihuan nican
tlalticpac, ihuan no-
huia cemanahuac tla-
toca cihuapili.

P. Campa metztzinótica-
tiqui inontzin cemicac
ichpochtztintli cihuapili
Santa Maria?

R. Ca ompa metztzino-
tica in ilhuicac, ca to-
tepantlatocatzin mo-
chiuhtzinohua in ix-
pantzinco in totecuyo
Dios Santissima
TRINIDAD.

P. In totecuyo Jesu-
Christo cox omomi-
quili inic Teotl, ano-
zo inic oquichtztintli?

R. Ca amo omomiquili
inic teotl, ca zan ix-
quich inic oquichtztin-
tli omomiquilitzino.

P. Ahuin iquac miqui
rialticpac tlacatl cox
ihuan miqui i Anima;
quenami miqui itlal-
nacayo?

R. Ca amo miqui in
Anima ca zan itlalna-
cayo miqui.

P. Ahuin cox cemicac
miqui itlalnacayo?

R. Ca amotzin; ca iquac
mo-

mochihuaz in tetla-
tzonequilizilhuitl oc-
cepa mocetiliz, ihuan
cemicac yoliz.

P. Ahuin Animas qual-
tin iquac momiquiliz-
que campa yazque?

R. Ca ompa yazque il-
huicac; ipampa quali
oquipixque in iteote-
nahuatiltzin in Dios,
ihuan Santa Iglesia.

P. Ahuin amo qualtin
campa yazque?

R. Ca ompa yazque in
mictlan, ipampa amo
quali oquipixque iteo-
tenahuatiltzin Dios,
ihuan Santa Iglesia.

P. Tlen quitoznequi San-
ta Iglesia Catholica,
Romna?

R. Ca quitoznequi in in-
nezentlaltiz in moch-
tintzitzin christianos-
me intzonteco mo-
chiuhtzinotica in to-
tecuyo Jesu-Christo,
ahuin nican tlalticpac
ipatilotzin tohuel teo-

pixcatlatocatzin Sa-
mo Pontifice in om-
pa metztzinotica in
heey altepepan Roma.

P. Ahuin Angelosne
aunque Yehuantin?

R. Ca occentlamantin-
titzin Yoliliz, nequil-
tonoliz cuicaticate,
quimocuicayestene-
huiltzinoticate tote-
cuyo Dios, in ompa
ilhuicac.

P. Cox zan ixquich,
inteqaitzin?

R. Ca amotzin: ca inic
oquinmoixquechilitzi-
no in Totecuyo Dios
totepatlatocatzitzihua,
tote matitechancatzi-
tzihua, inic huel ipan
titlatocazque in iteo-
tenahuatiltzin tote-
cuyo Dios, ihua iquac
yetomiquiliztempa ca
techmomanahuilizque
in ihuicpa, in toyahua
in Tlacatecolome.

P. Aquin onca metztzi-
notica itechtzinco in

Smo.

Simò. Sacramento?

R. Ca onca metztzino-
tica in totecuyo Jesu-
Christo huel neliteo-
tzintli, ihuan huel ne-
li oquichtzintli; in
quenami metztzinotica
in ilhuicac. yocqui
itech Oztia, itic Ca-
liz, ihuan ipan in ce-
ce cacayaçtli.

P. Ahuin tlenquichi-
huaz in christiano inic
quali quimozelilitzi-
noz Santissimo Sacra-
mento?

R. Ca quimozeliliz ne-
zahualiztica, ihuā ne-
yolcutiliztica, neyol-
melahualiztica, tlatla
itech anima catiqui
in temētiani tlatlacoli

P. Ahuin tlen quichi-
huaz in christiano
inic quali moyolcui-
tiz?

R. Ca achtopan moyol-
pepenaz, ihuan quil-
namiquiz, inic quali
quitenquixtiz, qui-
poaz mochi tlatlacol,
actle quitlatiz, actle
quipinahuizcahuaz,
mocemixnahuatiz ca
acmo occecpa tlatla-
coz, moyoltonehuaz,
motequipachoz, ipam-
pa oquimoyolitlacal-
huitzino in toteotzin,
quiceliliz, ihuan qui-
chihuaz tlen clama-
cehualiztli quimona-
huatilitzinoz in teyol-
cuticatzin.

*Actos de Fé, Esperanza, y Charidad, de modo
breve y compendioso, en Mexicano.*

Notlazotilitzinohua noteotzin mochi ica no-
yolo, ipan in ixquich tlachihuali, ihuan nic-
neltoca mochi quexquich catiqui neltocot; huel
quenami quimopielitzinohua, quimoneltoquititzi-
nohua tonantzin Santa Iglesia.

Xiquito Credo: *Creo en Dios Padre. Anozo Mexicacopa Xiquito: Nicnoneltoquitia in Dios tetatzin: Mochi centetl.*

Nlenotemachilitzinoz in Dios ca uechmotlapopolhuilitzinoz in mochi notlatlacol, ca uechmotraquiltzinoz iteotechicahualitzin gracia, inic acmo occecpa nictlacoz, ihuan nicnotilitzinoz ompa ilhuicac.

*ORACION PARA COMULGAR; Y TAM-
bien, para que el Ministro la diga al dar la
Comunion.*

NOteotzine, notlatocatzine, Jesu-Christotzine ca huel neli ca titeotl, ca huel neli ca tioquichtzintli, amo nocnopil, amo nomazehual inic notic timocalaquitzinoz, ma zanixquich Xi-hualmotlatoltitzino, ihuan patiz, mochipahuaz inintzin noanimantzin.

*MODO BREVE, FACIL, Y CLARO PARA
administrar el Sacro Viatico, y Santo Sacramento
de la Extrema Uncion.*

En llegando el Sacerdote à la Casa del enfermo, pondrà el Copon sobre la Ara, y echa la debida genufleccion, tomarà el hyssopo, y echarà agua bendita asia la Cama del Enfermo, y las demás partes del quarto, diciendo las siguientes palabras.

PAX huic domui, & omnibus habitantibus
in ea.

Aña.

Aña. *Asperges me hissopo & mundabor, lababis me, & super nivem dealbabor.*

Psalm. *Miserere mei Deus, secundum magnam Misericordiam tuam.*

Gloria Patri, &c.

¶ Y se repite la Antiphona,

¶ Despues: echando en el modo acostumbrado incienzo en el Incensario, lo tomarà, è incado de rodillas, incensarà tres vezes el Sacramento, inclinandose profundamente tres vezes, y en levantandose, dirà lo siguiente:

V. *Adjutorium nostrum in nomine Domini,*

R. *Qui fecit Cælum, & terram,*

V. *Ostende nobis Domine misericordiam tuam,*

R. *Et Salutare tuum da nobis.*

V. *Domine Exaudi Orationem meam,*

R. *Et clamor meus ad te Veniat.*

V. *Dominus vobiscum.*

R. *Et cum Spiritu tuo,*

OREMUS.

¶ Y dirà el Ministro la Oracion que se dà los Domingos: *Exaudi nos Domine, &c.* Y preguntandole al enfermo si tiene algo de que reconciliar se; lo reconciliarà el Confessor principiante, si tiene de què, y si no tomarà en la mano la Santissima Cruz, è hincandose de rodillas, al levantarse, se bolteará asía el enfermo: sin boltear la espalda á el Santissimo Sacramento, le dirà;

M, No.

M. Noocniuhztine: inic qualiticmozelilitzinoz inacayotzin totecuyo Jesu-Christo huel neli teotl, ihuan huel neli oquichtzintli, monequi ticmo-
cuitiz mochi quexquich catiqui neltoconi.

C. Hermano, ô Hermana, ô lo que es lo mismo, compañero, ô compañera: para que recibas bien la Carne, ô Cuerpo de nuestro amo Jesu-Christo, verdadero Dios, y verdadero hombre es necessario que confieses todos los Articulos, que ay.

M. Ticmoneltoquitia: ca metztzinotica ce teotl cemixquichihuelitzin?

C. Crees: que ay un Dios Todo-Poderoso?

M. Nicnoneltoquitia.

C. Lo creo.

M. Ticmoneltoquitia: ca yehuatzin teotl Santissima TRINIDAD, yeintintzitzin teetlacatzitzintin, Zan ce huel neli teotl?

C. Crees: que aquel Señor Dios es la Santissima TRINIDAD, tres Deyficas Personas, y un solo muy verdadero Dios?

M. Ticmoneltoquitia: ca yehuatzin inic ome Personas, itlazopiltzin toteotzin omonacayotitzino ica itlamahuizoltzin Espiritu-Sto. ihuan oquichtzintli omochiutzino ichpochxilantzinco in Santa MARIA mochipa huel neli ichpochtli, ahuan acqueman oquimomacahuilitzino in i ichpochyotzin, imixihuiliz achto, imixihuiliz ipan, imixihuiliz zatepan?

C. Crees: que la segunda Persona, su Hijo de
D
nues-

nuestro Dios, encarnó con la virtud del Espíritu Santo, y hombre se hizo, en el Vientre virginal de Santa MARIA siempre muy verdadera Virgen, y nunca dexó su virginidad antes de su parto, en su parto, y despues de su parto?

M. Ticmoneltoquitia: ca totecuyo Jesu Christo, huel neli Teotl, ihuan huel neli oquichtzintli omotlayohuilti itlatocayopan Poncio Pilatos, Cruztitech omamazehualtiloc, omomiquili, ihuá otoc?

C. Crees: que nuestro amo Jesu-Christo, muy verdaderamente Dios, y muy verdaderamente hombre, padeció en su Reynado de Poncio Pilatos, en la Cruz se ameritó, murió, y fue sepultado?

M. Ticmoneltoquitia: ca omotemohuitzino in miclan oquinmohualquixtilito in animas in qualstin tetahua, in ompa quimochieliaya in imahuizhualalilitzin?

C. Crees: que baxó á los Infernos, y sacó las Animas de los buenos Padres, que alli esperaban su honrada venida?

M. Ticmoneltoquitia: ca iquac yeic yei tonall omo yomazcalitzino intlan in mimicque?

C. Crees: que quando ya avia tres dias resucitó de entre los Muertos?

M. Ticmoneltoquitia: ca omotlecahuitzinó in ilhuicac, imayeccacopatzinco omotlalitzinotó in Dios tetatzin cemixquichihuelitzin?

C. Crees: que subió á los Cielos, á la diestra se fue

fue à asentar de Dios Padre infinitamente Poderoso?

M. Ticmoneltoquitia: ca ompa hualmuicaz, iquac ye mochiuaz in tetlatzontequililizilhuitl, in quinmotlatzontequililiquin in yolque, ihuan in mimicque?

C. Crees: que desde alli ha de venir, quando ya se haga el dia del Juicio à juzgar à los vivos, y los muertos?

M. Ticmoneltoquitia: ca in qualtin quinmomaquiliz semicac papaquiliztli *Gloria*; ipampa quali oquipixque iteotenahuatiltzin Dios, ihuan Santa Iglesia; ahuin amoqualtin quinmomaquiliz cemicac tlayohuiliztli micltan, ipampa amoquali oquipixque in iteotenahuatiltzin Dios, ihuan Santa Iglesia?

C. Crees: que à los buenos les ha de dar la infinita alegria, la Gloria, por que guardaron bien los divinos mandamientos de Dios, y de la Santa Iglesia, y à los malos les ha de dar infinita pena, en el Infierno; por que no guardaron bien los divinos Mandamientos de Dios, y de la Santa Iglesia?

M. Tiquintlapopolhuilia mochtin mohuampohua, aqui que omitzmoyolitlacalhuique?

C. Perdonas à todos tus Proximos, quienes te han ofendido?

M. Ihuan Zano yocqui tiquintlatlanilia tetlapopolhuiliztli aqui que otiquinmoyolitlacalhui?

52
C. Y del mismo modo pides perdon à quienes has
ofendido?

¶ Y al darle à adorar la Santa Cruz, le dirà:

M. Ticmonequiltia timonepechtecaz ixpantzinco
in Santissima Cruz?

C. Quieres postrarte delante, ò adorar la Smã.
Cruz?

¶ Y al tiempo de besarla el enfermo dirà con
el Ministro?

M. Noteotzine, Jesu-Christotzine motlazomahuiz-
ixpantzinco ninopechteca, ca ipampatzinco in
moquaunepanoltzin otitechmomaquixtilitzino.

C. Mi Dios, Jesu-Christo en tu amada honrada
presencia me postro, que por tu Santa Cruz
nos redimistes.

¶ Y bolviendo à el Altar, dirà, descubierto el
Sacramento, haviendose hincado de rodillas, las
preses acostumbradas: Misereatur vestri, &c.

¶ Y tomando la forma en la mano buel-
to à el Enfermo dirà: Ecce agnus, &c. Y la
Oracion puesta para la Comunión, y lo siguiente:

M. Ticmoneltoquitia: ca manel amo nœocnopil,
nica nomac nicnopielitzino itlazomahuiznaca-
yotzin in totecuyo Jesu-Christo huel neli teotl,
ihuan huel neli oqichtzintli; quenami metz-
tzinotica ompa ilhuicac, yocqui itech Ostia,
itic

itic Caliz, ihuan ípan in cece cacayaſtli?

C. Crees: que aunque no ſoy digno, aqui en mis manos tengo la Carne, ò Cuerpo de nueſtro Señor Jeſu-Chriſto, muy verdaderamente Dios, y muy verdaderamente hombre, como eſtá en el Cielo, aſſi en la Oſtia, dentro del Caliz, y en cada particula?

M. Ticmoneltoquitia: ca iquac teopixcatzintli quimotenquixtilia tlatoli, motocayotia, *Palabras de la Conſagracion*, itech Oſtia, Zanniman ompa motlalitzinoa inacayotzin totecuyo Jeſu-Chriſto?

C. Crees: que quando el Padre, ò el Sacerdote pronuncia las Palabras que ſe nombran, *Palabras de la Conſagracion*, en la Oſtia, luego luego alli ſe pone la Carne, ò Cuerpo de nueſtro Señor Jeſu-Chriſto?

M. Ticmoneltoquitia: ca iquac Teopixqui quimotenquixtilia inon occequi tlatoli itic Caliz, zanniman ompa motlalia i yeziotzin in totecuyo Jeſu-Chriſto?

C. Crees: que quando el Sacerdote dize las otras palabras en el Caliz, luego luego alli ſe pone ſu ſangre de nueſtro amo Jeſu-Chriſto?

¶ Y à el darle la *Comunion* le dirà:

M. Tla yocqui ticmoneltoquitia, Xicmomazehui inacayotzin totecuyo Jeſu-Chriſto.

C. Si aſſi lo crees recibe el Cuerpo de nueſtro amo Jeſu-Chriſto.

¶ *Haviendole dado la Comunión le administrará la Extrema-Uncion, preguntandole primero, si quiere recibirla, y le hará las siguientes advertencias.*

M. Ticnequi ticmozeliz in Santo Sacramento tomachitiliztli?

C. Quieres recibir el Santo Sacramento de la Extrema-Uncion?

M. Xicmomachilti: ca ticmozelilia ica inintzin Sacrameento iteotechicahualitzin Dios, motcayotia gracia. Ahuin tla itla tepiton tlatlaco. li itech moanima omocau, mitzmotlapopolhuilitzinoz in toteolzin. Ahuin mitzmopalehuilitzinoz inic amo mitzmotlapololtiliz tlacatecolotl, ica tlatlacolteneyeyecoltiliztli. Ahuin tla itechmonequi mo anima, oc tinemiz, inic timomaquixtiz, patiz motlalo, mazoquio ica inintzin Santo Sacramento.

C. Sabete: que recibes con este Sacramento la Divina fortaleza de Dios, que se llama gracia; y si acaso alguna pequeña, ò leve culpa en tu alma quedó, te la perdonará nuestro Dios, y te ayudará; para que no te pervierta el Diablo con la tentacion, y si ha menester tu alma el que todavia vivas; para que te salves, sanará tu Cuerpo con este Santo Sacramento.

¶ *Y le administrará el Santo Sacramento de la Extrema-Uncion en la forma prevenida en el Ritual Romano, y en los Mannaes.*

LAUS DEO.

BA 761

V 334 b

